

MEMBRANE

**AFRICAN
LITERATURES
AND IDEAS**

**23-26
MAI**

LITERATURHAUS
STUTT GART
AKADEMIE SCHLOSS
SOLITUDE
INSTITUT FRANÇAIS

PROGRAMM PROGRAMME:

23-26 MAI

ORTE VENUES:

LH: LITERATURHAUS STUTTGART

Breitscheidstraße 4, 70174 Stuttgart

IF: INSTITUT FRANÇAIS STUTTGART

Schloßstraße 51, 70174 Stuttgart

MASH

Mash Event GmbH, Forststraße 7, 70174 Stuttgart

**PROJEKTRAUM RÖMERSTRASSE
DER AKADEMIE
SCHLOSS SOLITUDE**

Römerstrasse 2A, 70178 Stuttgart

Für fast alle Veranstaltungen steht eine simultane Englisch-Deutsch Übersetzung zur Verfügung. Sonderfälle sind im Programmheft vermerkt. Französisch-Deutsch wird konsekutiv übersetzt.

Unless otherwise noted, all events will provide simultaneous English-German translation. French will be translated consecutively to German.

DO 23. MAI

↗ 47	15:00–16:00 Römerstr. 2A	Führung Guided Tour MEMBRANE AUSSTELLUNG MEMBRANE EXHIBITION
↗ 46	17:00–18:00 LH Foyer EG	Vernissage VON BERLIN NACH DSCHANG: EIN GESPRÄCH IN BILDERN VON PAULA BULLING UND JAPHET MIAGOTAR FROM BERLIN TO DSCHANG: A CONVERSATION IN IMAGES BETWEEN PAULA BULLING AND JAPHET MIAGOTAR Einführung Opening Address: Chief Nyamweya
↗ 28	18:00–19:30 LH Großer Saal	PERFORMATIVE ERÖFFNUNG PERFORMATIVE OPENING SEQUENCE Mit With: Aleya Kassam, Ketty Nivyabandi, Jean-Luc Raharimanana, Lisa Tuyala Begrüßung Welcome: Anne Fleckstein (Kulturstiftung des Bundes), Nadja Ofuatey-Alazard, Yvonne Adhiambo Owuor, Felwine Sarr (Kurator*innen), Stefanie Stegmann (Literaturhaus), Elke aus dem Moore (Akademie Schloss Solitude), Johanne Mazeau-Schmid (Institut français)
↗ 46	19:30–20:30 LH Großer Saal	ABHANDENGEKOMMENE GEWISSHEITEN CERTAINTIES ARE SUSPENDED MEMBRANE AUSSTELLUNG MEMBRANE EXHIBITION Vernissage der Ausstellungen in Institut français und Projektraum Römerstraße 2A Vernissage/Peekview of the exhibitions Mit Werken von with art works by Lola Keyezua, Samira Messner, Fabrice Monteiro, Janine Jembere und Nicole Suzuki, Vitjitua Ndjiharine, Luiza Prado de O. Martins, Nicolas Premier
↗ 47		
↗ 28	21:00 Mash	Tanz Performance Dance Performance PLANET KIGALI Choreografie Choreography: Yolanda Gutiérrez / Text und Dramaturgie Text and Dramaturgy: Jens Dietrich / Regie Director: Dorcy Rugamba

FR 24. MAI

↗ 44	9:15–10:45 Institut français	Gesprächsrunde Roundtable OFFENE GESPRÄCHSRUNDE FÜR WISSENSCHAFTLER*INNEN, DENKER*INNEN UND KÜNSTLER*INNEN THINKERS AND SCHOLARS ROUNDTABLE
↗ 34	11:00–13:00 LH Großer Saal	Lesung und Gespräch Book Launch Emmanuel Iduma DIE POSE EINES FREMDEN <i>A STRANGER'S POSE</i>
↗ 29		Panel #1 AFRIKA OPTIK AFRICA OPTICS Mit With: Sagal Abshir, Emmanuel Iduma, Billy Kahora, Matthias Krupa / Moderation Chair: Sieglinde Geisel
↗ 43	13:00–14:00 LH Foyer EG	Book Chop #1 – Pause Lunch Break LITERARISCHE REZEPTUREN LITERARY RECIPES

SA 25. MAI

↗ 35	14:00–14:45 Institut français	Lesung und Gespräch Book Launch Jean-Luc Raharimanana ZURÜCKKEHREN <i>REVENIR</i>
↗ 35	14:45–15:30 LH Großer Saal	Lesung und Gespräch Book Launch Mohamed Amjahid UNTER WEISSEN: WAS ES HEISST, PRIVILEGIERT ZU SEIN AMONG WHITE PEOPLE: WHAT IT MEANS TO BE PRIVILEGED
↗ 36	15:30–16:15 LH Großer Saal	Lesung und Gespräch Book Launch Aya Cissoko DIE RÜCKKEHR THE RETURN
↗ 36	16:30–18:30 LH Großer Saal	Lesung und Gespräch Book Launch Sulaiman Addonia SCHWEIGEN IST MEINE MUTTERSPRACHE <i>SILENCE IS MY MOTHER TONGUE</i>
↗ 29		Panel #2 TRANSAFRIKANISCHE MEMBRANE. DURCHLÄSSIGKEITEN. VERSCHWOMMENE ZUGEHÖRIGKEITEN TRANSAFRICAN MEMBRANES. POROSITY. BLURRED BELONGINGS Mit With: Mohamed Amjahid, Aleya Kassam, Ketty Nivyabandi, Jean-Luc Raharimanana / Moderation Chair: Sheila Ochugboju
	18:30–19:00	Pause Break
↗ 32	19:00–21:00 LH Großer Saal	Eröffnungsvortrag Inaugural Keynote Souleymane Bachir Diagne AFRIKANISCHE PHILOSOPHIE UND DIE SPRACHEN AFRIKAS AFRICAN PHILOSOPHY AND THE LANGUAGES OF AFRICA Einführung und Gespräch Introduction and Discussion: Felwine Sarr
↗ 42	22:00–23:00 LH Großer Saal	Performance von by Lamin Fofana IHR HABT DAS WAHRE UND DAS WIRKLICHE VERWECHSELT YOU HAVE CONFUSED THE TRUE AND THE REAL
↗ 44	9:15–10:45 Institut français	Gesprächsrunde Roundtable OFFENE GESPRÄCHSRUNDE FÜR WISSENSCHAFTLER*INNEN, DENKER*INNEN UND KÜNSTLER*INNEN THINKERS AND SCHOLARS ROUNDTABLE
↗ 37	11:00–13:00 LH Großer Saal	Lesung und Gespräch Book Launch Temi Oh TRÄUMST DU VON TERRA-ZWEI? <i>DO YOU DREAM OF TERRA-TWO?</i>
↗ 30		Panel #3 VIRTUELLE REALITÄTEN, KÜNSTLICHE INTELLIGENZ UND DIGITALES LEBEN: AFRIKA PRISMEN VIRTUAL REALITIES, ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND DIGITAL LIVES: AFRICA PRISMS Mit With: Japhet Miagotar, Chief Nyamweya, Temi Oh, Nicolas Premier Moderation Chair: Ainehi Edoro
↗ 43	13:00–14:00 LH Foyer EG	Book Chop #2 – Pause Lunch Break LITERARISCHE REZEPTUREN LITERARY RECIPES

SO 26. MAI

↗ 38	14:00–14:45 Institut français	Lesung und Gespräch Book Launch Nafissatou Dia Diouf DAS HAUS DER GEWÜRZE THE HOUSE OF SPICES <i>LA MAISON DES ÉPICES</i>
↗ 38	14:45–15:30 LH Großer Saal	Lesung und Gespräch Book Launch Novuyo Tshuma HAUS AUS STEIN <i>HOUSE OF STONE</i>
↗ 39	15:30–16:15 LH Großer Saal	Lesung und Gespräch Book Launch Sinzo Aanza DEIN WILLE SEI KIN YOUR WILL SHALL BE KIN <i>QUE TA VOLONTÉ SOIT KIN</i>
↗ 39	16:30–18:30 LH Großer Saal	Lesung und Gespräch Book Launch Mohamed Mbougar Sarr VON REINEN MÄNNERN OF PURE MEN <i>DE PURS HOMMES</i>
↗ 31		Panel #4 TEXT, KÖRPER UND ÜBERSCHREITUNG TEXT, BODY AND TRANSGRESSION Mit With: Sinzo Aanza, Nafissatou Dia Diouf, Lola Keyezua, Bisrat Negassi, Mohamed Mbougar Sarr, Novuyo Tshuma Moderation Chair: Joyce M. Muvunyi
	18:30–19:00	Pause Break
↗ 33	19:00–21:00 LH Großer Saal	Vortrag Keynote Taiye Selasi WESSEN IMAGINÄRES IST ES EIGENTLICH? <i>WHOSE IMAGINARY, ANYWAY?</i> Einführung Introduction: Mshaï Mwangola Anschließendes Gespräch Respondent: Sheila Ochugboju
↗ 43	21:00 LH Vinum	DINNER
↗ 42	Ab 22:00 LH Großer Saal	POETS JAM & OPEN MIC Mit With: Aleya Kassam, Ketty Nivyabandi, Jean-Luc Raharimanana, Anja Saleh
↗ 40	11:00–11:45 LH Großer Saal	Lesung und Gespräch Book Launch Léonora Miano DIE DÄMMERUNG DER QUAL THE TWILIGHT OF TORMENT <i>CRÉPUSCULE DU TOURMENT</i>
↗ 41	11:45–12:30 LH Großer Saal	Lesung und Gespräch Conversation Sharon Dodua Otoo WAS SHARON DODUA OTOO DENKT, WÄHREND SIE HÖFLICH LÄCHELT SHARON DODUA OTOO'S THOUGHTS WHILE SMILING POLITELY
↗ 33	12:30–13:00 LH Großer Saal	Abschlussveranstaltung Closing Performance Sheila Ochugboju ERZÄHLUNGEN VOM FESTIVAL <i>SUNDAY GRIOTAGE</i> Einführung Introduction: Ainehi Edoro
↗ 47	15:00–16:00 Römerstr. 2A	Führung Guided Tour MEMBRANE AUSSTELLUNG MEMBRANE EXHIBITION

DE Eine Membran

ist so zart wie unauffällig: eine dünne Haut, die durchlässig ist für Flüssigkeiten und Gase. Das Literaturhaus Stuttgart, das Institut français und die Akademie Schloss Solitude machen das Bild der Membran stark und laden zu einem viertägigen internationalen Literaturfestival ein: „*Membrane: African Literatures and Ideas*“ bringt über 30 internationale Gäste mit dem Publikum in Stuttgart zusammen. Mit diesem Bild der Durchlässigkeit richtet sich der Scheinwerfer auf neue Literaturen; wir diskutieren und befragen den Begriff und den Raum Afrikas und möchten die vielfach verkrusteten Wahrnehmungen und Zuschreibungen im besten Sinne brüchig werden lassen. Die drei Stuttgarter Einrichtungen setzen den Rahmen für Fragen an unsere Gegenwart wie Zukunft: Wie können wir unser lokales, regionales wie globales Zusammenleben gestalten und entwerfen – mit dem Wissen um eine gewaltförmige Geschichte der Unterdrückung, mit dem Blick zurück und einem Zutrauen in Zukunft?

Das Festivalprogramm setzt sich zusammen aus Lesungen, Gesprächen, Interventionen, Vorträgen, kulinarischen Überraschungen und Durchquerungen, Publikationen auf der Online-Plattform *Schlosspost*, Ausstellungen, Performances und Konzerten und einem Gespräch in Bildern, einem deutsch-kamerunischen Comic-Briefwechsel. Herzlich begrüßen wir hierzu unsere vortragenden Gäste. Ihre Anwesenheit ist uns eine Ehre.

Wir schätzen uns glücklich, für die gemeinsame Kuration des Festivals die Kuratorin und EOTO Geschäftsführerin *Nadja Ofuatey-Alazard*, die Schriftstellerin und derzeitige Fellow am Wissenschaftskolleg zu Berlin, *Yvonne Adhiambo Owuor*, und den Ökonom und Schriftsteller *Felwine Sarr* (Senegal) gewonnen zu haben.

Und wir freuen uns auf Sie!

Stefanie Stegmann, Literaturhaus Stuttgart
Johanne Mazeau-Schmid, Institut français
Elke aus dem Moore, Akademie Schloss Solitude

EN A membrane

is as delicate as it is unobtrusive: A thin skin which is permeable for liquids and gases. Literaturhaus Stuttgart, Institut français and Akademie Schloss Solitude put the image and idea of the membrane centre stage by inviting you to a four-day international literature festival: *Membrane: African Literatures and Ideas* assembles more than 30 international guests, bringing them together with the Stuttgart audience. Deploying this image of porosity, we put the spotlight on literatures little known in Stuttgart. We will discuss and interrogate the notion and the space of Africa and we want to render encrusted perceptions and ascriptions porous in the best sense of the word. The three Stuttgart institutions set the frame for questions concerning our present and our future: Which visions of our being human together and living on a local, regional and global scale can we call forth without ignoring a history etched with violence and oppression? What insights of an encompassing future might these literatures provoke?

The festival programme features readings, conversations, interventions, lectures, culinary surprises and trajectories, publications on the *Schlosspost* online platform, exhibitions, performances, concerts and a German-Cameroonian conversation in comics. We take this opportunity to extend a warm Stuttgart welcome to our visiting guests, the participants of our festival. Your presence honours us immensely.

We are also delighted to have secured three eminent personalities as joint curators of our festival: *Nadja Ofuatey-Alazard* (Germany), director of EOTO, *Yvonne Adhiambo Owuor* (Kenya), novelist and currently Fellow at Wissenschaftskolleg zu Berlin, and economist, author and scholar *Felwine Sarr* (Senegal).

And we are especially pleased to welcome each and every single one of you, our guests to our festival!

literaturhaus
stuttgart



DE *Membrane* freut sich über zahlreiche Gäste, die aus Afrika kommen oder zum Kontinent vielfältige Bezüge haben: Schriftsteller*innen, Intellektuelle, Wissenschaftler*innen, Journalist*innen, Dichter*innen, Medienkünstler*innen, Designer*innen, Fotograf*innen und sogar Küchenchef*innen. Zusammen wollen wir den Begriff, den Raum und den Ort Afrikas in/und der Welt diskutieren, reflektieren, erkunden, befragen und neu imaginieren. Die Idee der Membran weckt Bilder von Durchlässigkeit, Fluidität, Transfer, Transformation, Vergiftung, Reinigung und Übereinstimmung. Was könnte entstehen, wenn wir sie als Prisma nutzen, um auf Konzepte des „Afrikanischen“ zu blicken? Was heißt es, Afrika und Afrikaner*in zu sein in einer Welt voller neuer Vorbehalte gegenüber alten Denkmustern? Einer Welt, in der Widersprüche und Paradoxien ein generelles Gefühl von Unsicherheit erzeugt haben? Welche anderen „Afrikas“ gibt es und wie treffen sie sich, wie agieren sie miteinander und wie vermeiden sie sich? Wie stellt Afrika seine Präsenz in der Welt sicher? Neue Allianzen formieren sich, auch die zwischen Afrika und Südasien - welche Hinweise können sie geben auf die neuen Parameter, die das Bild Afrikas in Zukunft prägen? Bewusst haben wir uns für einen multidisziplinären Zugang entschieden, so dass ungewöhnliche imaginative, literarische, technologische, spirituelle, ästhetische, emotionale, intellektuelle und physische Räume und Räume des Überganges geöffnet werden können. Kann das Festival *Membrane* neue Beziehungen herstellen und einen Beitrag leisten, Afrika neu zu denken? Welche neuen Fragen, Gedanken und Vorstellungen zu Afrika lassen sich mit den Teilnehmer*innen und dem Publikum entwickeln, wenn wir auf intensive und engagierte Weise die Literatur ins Zentrum stellen?

Als Kurator*innen freuen wir uns über Ihre Anwesenheit bei dieser viertägigen Veranstaltung und hoffen, dass wir gemeinsam ein unvergessliches Festival erleben werden.

EN *Membrane* is delighted with the presence of a blend of guests who are from, linked to, associated with the African continent in assorted ways. Novelists, thinkers, scholars, journalists, poets, sound and visual artists, stylists, photographers and even chefs. Together, we shall debate, reflect upon, explore, question, re-imagine and contemplate the notion, space and place of Africa in/and the world. The very idea of “*Membrane*” suggests porosity, fluidity, transfer, transformation, toxicity, purification, convergence, for example. In using it as a prism to gaze upon notions of “Africaneity” (perhaps) what emerges? What does it mean to be Africa and African in a world fraught with new objections to old paradigms, where contradictions and paradoxes have generated a general sense of uncertainty? Which other “Africas” exist and how do they meet/interact/avoid each other? How does Africa assert its presence in the world? Since dramatic alliances are being reformulated in the world, including that involving Africa and South Asia, what does this portend for a future Africa imaginary? We have deliberately sought a multi-disciplinary approach so that unusual imaginative, literary, technological, spiritual, aesthetic, emotional, intellectual, physical and liminal spaces can be stirred. We have ambitions: Can the *Membrane* festival itself, in the end, propose new relationalities in approaching an African idea? What fresh Africa questions, ideas and imaginaries might an intense and engaged literature-focused event offer to participants and audiences alike?

We curators are delighted about your presence at this four-day event and hope that together we will experience a most memorable festival.

Nadja Ofuatey-Alazard, Germany
Yvonne Adhiambo Owuor, Kenya
Felwine Sarr, Senegal





Kurator*innen Curators

NADJA OFUATEY-ALAZARD

DE Die gebürtige Schwarzwälderin Nadja Ofuatey-Alazard, Dipl. Journ., ist Kulturaktivistin, Kuratorin, Produktionsmanagerin, Journalistin, Moderatorin und Filmemacherin. Jüngste Projekte umfassen u.a. die Veranstaltungs- und Filmreihe *ReMIX. Africa in Translation* (2016/17) sowie die Buchpublikation *Narrating African FutureS* (co-ed., Routledge 2019). Von 2011–2017 co-leitete sie das jährlich stattfindende *BIGSAS Festival Afrikanischer- und Afrikanisch-Diasporischer Literaturen* an der Universität Bayreuth. Seit Oktober 2017 arbeitet sie als Projektleiterin und Co-Geschäftsführerin/künstlerische Leitung bei Each One Teach One (EOTO) e.V. in Berlin. Hier zeichnet sie u.a. verantwortlich für das Literatur- und Kunstfestival AFROLUTION.

EN Nadja Ofuatey-Alazard was born in the Black Forest and holds a degree in journalism. She is a cultural activist, curator, production manager, journalist, presenter and filmmaker. Recent projects include the event and film series *ReMIX. Africa in Translation* (2016/17) and the book publication *Narrating African FutureS* (co-ed., Routledge 2019). In 2011–2017 she co-directed the annual *BIGSAS Festival of African and African-Diasporic Literatures* at the University of Bayreuth. Since October 2017 she has been working as project manager and co-director/artistic director at Each One Teach One (EOTO) e.V. in Berlin. Here she is a.o. responsible for the annual literature and art festival AFROLUTION.

YVONNE ADHIAMBO OWUOR

DE Yvonne Adhiambo Owuor ist eine Schriftstellerin aus Kenia. Ihr Romandebüt *Dust* (Kwani 2014, Knopf, Granta 2015, dt. *Der Ort, an dem die Reise endet*, Dumont 2017) wurde international gefeiert, kam auf die Shortlist des Folio sowie des FT/Oppenheimer Emerging Voices Award und gewann den wichtigsten Literaturpreis Kenias, den TBC Jomo Kenyatta Prize for Literature. Von 2003 bis 2005 leitete sie das Internationale Filmfestival in Sansibar. Ihr neues Buch, *The Dragonfly Sea* (Knopf 2019), erscheint im März 2019 und wird von der Literaturkritik bereits enthusiastisch aufgenommen. Derzeit ist sie Fellow am Wissenschaftskolleg zu Berlin, wo sie an ihrem dritten Roman arbeitet.

EN Yvonne Adhiambo Owuor is a writer from Kenya. Her debut novel *Dust* (Kwani 2014, Knopf, Granta 2015, dt. *Der Ort, an dem die Reise endet*, Dumont 2017) was received to global acclaim, and was shortlisted for both the Folio and FT/Oppenheimer Emerging Voices award, and won the TBC Jomo Kenyatta Prize for Literature, Kenya's pre-eminent literary prize. From 2003 to 2005, she was the director of the International Film Festival in Zanzibar. Her new book, *The Dragonfly Sea* (Knopf 2019) already receiving rave reviews, is being released in March 2019. She is at present at the Wissenschaftskolleg zu Berlin working on her third novel.

FELWINE SARR

DE Felwine Sarr ist senegalesischer Wissenschaftler und Schriftsteller. Er lehrt an der Universität Gaston-Berger, Saint-Louis, Senegal. Sein Essay *Afrotopia* (Philippe Rey 2016, dt. Matthes & Seitz 2019) zur Neupositionierung afrikanischen Denkens und Wissens hat weltweit große Resonanz gefunden. Mit Achille Mbembe hat er 2016 die „Ateliers de la pensée“ in Dakar gegründet. Ende 2018 erschien sein mit Bénédicte Savoy verfasster und von Präsident Macron in Auftrag gegebener, international viel beachteter Bericht zur Restitution des afrikanischen Kulturerbes (dt. *Die Rückgabe des afrikanischen Kulturerbes*, Matthes & Seitz 2019). Als Romanautor hatte er 2009 sein Debüt mit *Dahij* (Gallimard).

EN Felwine Sarr is a Senegalese scholar and writer. He teaches at Université Gaston-Berger, Saint-Louis, Senegal. His essay *Afrotopia* (Philippe Rey 2016, forthcoming in English), which was received to international acclaim, repositions African knowledge and thinking. In 2016, together with Achille Mbembe, he founded “Les Ateliers de la pensée” in Dakar. In 2018, together with Bénédicte Savoy, he published the report *On the Restitution of African Cultural Heritage* commissioned by French president Macron, a globally discussed milestone in restitution politics. Sarr's first novel *Dahij* appeared in 2009 with Gallimard.

A

- DE **SINZO AANZA**
Sinzo Aanza, geboren in der Demokratischen Republik Kongo, ist Schriftsteller und Bildender Künstler und untersucht Erzählweisen und Schauspielformen in etablierten sozialen, spirituellen und politischen Narrativen.
- EN Sinzo Aanza, born in the Democratic Republic of Congo, is a writer and visual artist who questions ways of narrating and acting in established social, spiritual and political narratives.



Panel → 31
Lesung Book Launch → 39

Somali condition. Her essays and stories will include meditations on nation, nation building, belonging, borders, nostalgia, social fabric weaving and imagining communities in civil wars that never end. Her themes are drawn from her extensive real-life experiences that provided her a personal and professional window into the ongoing efforts to redefine and rebuild the country perched on the edge of the continent.

- DE **SAGAL ABSHIR**
Sagal Abshir, geboren in Mogadischu, ist Schriftstellerin und Wissenschaftlerin. Seit mehreren Jahren arbeitet sie über Fragen der Politik und Regierungsführung in Somalia und am Horn von Afrika. Derzeit bereitet sie eine literarische Reportage über den Zustand Somalias vor. In ihren Essays und Erzählungen reflektiert sie über Nation, „Nation Building“, Zugehörigkeit, Grenzen, Nostalgie sowie das Herstellen sozialer Beziehungen und fragt sich, wie sich Gemeinschaften in fortwährenden Bürgerkriegen vorstellen lassen. Ihre eigene Erfahrung eröffnet ihr einen persönlichen wie beruflichen Zugang zu den gegenwärtigen Bemühungen, Somalia neu zu definieren und wiederaufzubauen.
- EN Mogadishu-born Sagal Abshir is a writer and researcher who has worked for several years on political and governance issues in Somalia and the broader Horn of Africa. She is at present developing material for a literary reportage that is an exploration of the



Panel → 29

- DE **SULAIMAN ADDONIA**
Der Schriftsteller Sulaiman Addonia floh als Kind aus Eritrea. Er lebt jetzt in Brüssel und hat dort eine Akademie für kreatives Schreiben initiiert, die sich an Geflüchtete und Asylsuchende wendet, sowie das Asmara-Addis Literaturfestival (im Exil). Sein erster Roman *The Consequences of Love* (Vintage 2009, dt. *Die Liebenden von Dschidda*, Hoffmann & Campe 2009) war auf der Shortlist für den Commonwealth Writers' Prize und wurde in mehr als 20 Sprachen übersetzt. *Silence is My Mother Tongue* (The Indigo Press 2018) ist sein zweiter Roman.



Panel → 29
Lesung Book Launch → 36

- EN Sulaiman Addonia is a novelist who fled Eritrea in childhood. He currently lives in Brussels where he has launched a creative writing academy for refugees and asylum seekers and the Asmara-Addis Literary Festival (In Exile.) His first novel *The Consequences of Love* (Vintage 2009) was shortlisted for the Commonwealth Writers' Prize and was translated into more than 20 languages. *Silence is My Mother Tongue* (The Indigo Press 2018) is his second novel.

- DE **MOHAMED AMJAHID**
Mohamed Amjahid, in Frankfurt a. M. geboren, ist politischer Reporter und Redakteur für DIE ZEIT. Er lebt in Berlin und recherchiert regelmäßig im Nahen Osten, in Nordafrika, dem frankophonen Raum und Ungarn. Sein Buch *Unter Weißen: Was es heißt, privilegiert zu sein* erschien 2017 im Carl Hanser Verlag Berlin.
- EN Mohamed Amjahid, born in Frankfurt/Main, is a political journalist and editor at the weekly DIE ZEIT. He lives in Berlin. Regularly, his journalistic inquiry brings him to the Near East, North Africa, francophone Africa and Hungary. His book *Unter Weißen: Was es heißt, privilegiert zu sein* was published in 2017 with Carl Hanser Verlag Berlin.



Panel → 29
Lesung Book Launch → 35

ANNETTE BÜHLER-DIETRICH

DE Annette Bühler-Dietrich ist apl. Professorin für Neuere Deutsche Literatur und Theaterwissenschaft an der Universität Stuttgart. Von 2014–2018 lehrte sie an der Universität Ouaga I Pr Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso. Sie forscht zum zeitgenössischen frankophonen Theater wie auch zur deutschen Literatur. Zahlreiche Publikationen, darunter, mit Noufou Badou, *Le CITO* (Œil Collection 2017) zu einem der wichtigen Theater Ouagadougous und 2015 *Kulturelle Kartographien* (Schneider), ein Sammelband im Anschluss an das mit Françoise Joly geleitete dreijährige Lehr-Lern-Projekt *Wo ist Afrika?*.



EN Annette Bühler-Dietrich is a professor of German literature at Universität Stuttgart. 2014–2018 she taught at the Université Ouaga I Pr Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso. Her research is on contemporary francophone theatre and on German literature. Recently, she co-authored *Le CITO* (Œil Collection 2017) on one of Ouagadougou's major theatres. 2010–2013, together with Françoise Joly, she directed the three-year project *Wo ist Afrika?* to further the knowledge of African histories and literatures among high-school students. See *Kulturelle Kartographien* (Schneider 2015).

PAULA BULLING

DE Paula Bulling ist Comiczeichnerin und -autorin. Sie arbeitet u. a. für das Magazin der *Süddeutschen Zeitung*, das Haus der Berliner Festspiele und die Stuttgarter Oper. Ihr vielbesprochenes Comic-Debüt *Im Land der Frühaufsteher* (Avant Verlag) über das Leben von Asylsuchenden erschien 2012. Weitere Publikationen: *Lichtpause* (Rotopol 2017), in Kollaboration mit Anne König *Bruchlinien. Drei Episoden zum NSU* (Spector Books, Juni 2019).



EN Paula Bulling draws and writes comics. She works for the magazine of *Süddeutsche Zeitung*, for the Berliner Festspiele and the Stuttgart Opera. Her much discussed first Graphic Novel *Im Land der Frühaufsteher* (Avant Verlag) on the life of asylum seekers, was published in 2012. Further publications include *Lichtpause* (Rotopol 2017) and *Bruchlinien. Drei Episoden zum NSU*, in collaboration with Anne König (Spector books, forthcoming).

Ausstellung Exhibition → 46

AYA CISSOKO

DE Aya Cissoko, Kind malischer Eltern und in Frankreich aufgewachsen, ist Boxerin und Schriftstellerin. Eine schwere Verletzung zwang sie, ihre Boxkarriere

aufzugeben. 2011 erschien ihre mit Marie Desplechin gemeinsam verfasste Autobiographie *Danbé* („Würde“ in Maninka; Éditions Calmann Levy), die im Auftrag von arte verfilmt wurde und verschiedene Preise erhielt. Ihr zweites Buch erschien 2016 auf Französisch, 2017 unter dem Titel *Ma* im Verlag Das Wunderhorn auf Deutsch. 2019 ist sie in der Anthologie *Imagine Africa 2060* (Peter Hammer Verlag) vertreten.



Lesung Book Launch → 36

EN Aya Cissoko, born to Malian parents in France, is a boxer and a writer. After a serious injury, she quits boxing. In 2011, she publishes her autobiography *Danbé* („Dignity“ in Maninka; Éditions Calmann Levy), co-authored with Marie Desplechin and later adapted for the screen by the European TV channel arte. Her second book *N'ba* („My Mother“ in Maninka; Éditions Calmann Levy, 2016) is published in German with Verlag Das Wunderhorn in 2017. In 2019 she is part of the anthology *Imagine Africa 2060* (Peter Hammer Verlag).

SOULEYMANE BACHIR DIAGNE

DE Souleymane Bachir Diagne ist Professor an der Columbia University, New York, und lehrt in den Abteilungen Französisch und Philosophie. Er ist Direktor des Institute of African Studies. Als einflussreicher Vordenker neuer Positionen Afrikas in der Welt umfassen seine Forschungs- und Publikationsschwerpunkte die Geschichte der Philosophie, Logik und Mathematik, Islamische Philosophie, Afrikanische Philosophie und Literatur. Seine jüngste Publikation ist *Open to Reason. Muslim Philosophers in Conversation with Western Tradition* (Columbia University Press 2018).



Eröffnungsvortrag Inaugural Keynote → 32

EN Souleymane Bachir Diagne is a professor at Columbia University in the departments of French and Philosophy, director of the Institute of African Studies and a preeminent scholar who lays out new pathways for thinking Africa in the world. His areas of research and publication include History of Philosophy, History of Logic and Mathematics, Islamic Philosophy, African Philosophy and Literature. His most recent publication is *Open to Reason. Muslim Philosophers in Conversation with Western Tradition* (Columbia University Press 2018).

NAFISSATOU DIA DIOUF

DE Die senegalesische Schriftstellerin Nafissatou Dia Diouf lebt in Frankreich. Sie schreibt Novellen,

Gedichte, Literatur für Jugendliche und Chroniken der Gesellschaft. In *Sociobiz* (Éditions Tamalys 2010, 2013) entwirft sie eine Satire der senegalesischen Gesellschaft heute und des homo senegalensis bei der Arbeit, ein realistisches und zugleich humorvolles Porträt. *La Maison des épices* (Mémoire d'encrier 2014) ist ihr erster Roman und das Ergebnis langer Recherchen im Bereich der Medizin.

EN Nafissatou Dia Diouf is a Senegalese writer living in France. She writes novellas, poetry, literature for a young audience as well as chronicles of society. *Sociobiz* (Éditions Tamalys 2010, 2013) is a satire of contemporary Senegalese society and of homo senegalensis at work, realist and humorous. *La Maison des épices* (Mémoire d'encrier 2014) is her first novel and the result of much medical inquiry.



Panel → 31
Lesung Book Launch → 38

E AINEHI EDORO

DE Ainehi Edoro ist Assistant Professor für Englisch an der University of Wisconsin-Madison, wo sie Afrikanische Literatur lehrt. Sie ist Gründerin von *Brittle Paper*, einem beeindruckenden Blog über Literatur und Literatursysteme Afrikas, und Herausgeberin der Reihe *Modern African Writing* bei Ohio University Press.

EN Ainehi Edoro is an Assistant Professor of English at the University of Wisconsin-Madison where she teaches African literature. She is the founder and editor of *Brittle Paper*, a groundbreaking blog on African writing and literary culture. She is also Series Editor for Ohio University Press's *Modern African Writing* imprint.



Panel → 30

F LAMIN FOFANA

DE Lamin Fofana ist Produzent und Künstler für elektronische Musik. Er lebt in Berlin, stammt aus Sierra Leone und hat in Guinea und den USA gelebt. In seinen Kompositionen setzt er der Realität unserer Welt das, was über sie hinausgeht, entgegen und erkundet Fragen der Bewegung und Migration, der Entfremdung und der Zugehörigkeit.

EN Lamin Fofana is an electronic producer and artist based in Berlin. He is from Sierra Leone, lived in Guinea and the United States. His instrumental electronic music contrasts the reality of our world with what's beyond and explores questions of movement, migration, alienation, and belonging.



Late-Night Performance → 42
Ausstellung Exhibition → 47

G

SIEGLINDE GEISEL

DE Sieglinde Geisel lebt als Journalistin, Buchautorin und Schreibcoach in Berlin. Sie hat das Online-Literaturmagazin *tell* gegründet. Im Kampa-Verlag ist 2018 ihr Gesprächsband *Peter Bichsel: Was wäre, wenn?* erschienen. www.tell-review.de

EN Sieglinde Geisel is a journalist, writer and writing coach living in Berlin. She is the founder of the online literature magazine *tell*. In 2018 she published her book of conversations *Peter Bichsel: Was wäre, wenn?* with Kampa-Verlag. www.tell-review.de



Panel → 29

I

EMMANUEL IDUMA

DE Emmanuel Iduma wuchs in Nigeria auf, er ist Schriftsteller und Kunstkritiker. 2017 erhielt er ein Stipendium der Warhol Foundation für kunstwissenschaftliche Texte und gehört zum Lehrkörper der School of Visual Arts, New York. Er ist Autor von *A Stranger's Pose* (Cassava Republic 2018), ein Bericht über seine Reisen durch Afrika, und *The Sound of Things to Come* (The Mantle 2012), ein Roman über Nigeria während und nach der blutigen Herrschaft Sani Abachas.

EN Emmanuel Iduma was born and raised in Nigeria. He is a writer and art critic, whose stories and essays on art are frequently published. He is the author of *A Stranger's Pose* (Cassava Republic 2018), a book on his travels through Africa, and *The Sound of Things to Come* (The Mantle 2012), a novel on Nigeria during and after the bloody rule of Sani Abacha. He received a 2017 Creative Capital/Warhol Foundation grant in arts writing, and is a faculty member at the School of Visual Arts, New York.



Panel → 29
Lesung Book Launch → 34

J

JANINE JEMBERE & NICOLE SUZUKI

DE Janine Jemberé arbeitet als Künstlerin in wechselnden Konstellationen im Bereich Performance, Video, Sound und pädagogische Projekte. Sie interessiert sich für Resonanzen verkörperten Wissens, sinnliche Hierarchien und das Konzept von Dissonanz als Werkzeug zum Denken und Leben in Verschiedenheit. Sie ist Stipendiatin der Akademie Schloss Solitude.

Nicole Suzuki ist Künstlerin, Politikwissenschaftlerin, Dozentin und PhD-in-practice Kandidatin an der Akademie der Bildenden Künste in Wien und betreibt den Zaglossus Verlag. Sie bearbeitet mit unterschiedlichen Medien Fragen der Wissensproduktion. Ihre Arbeit ist ein Dialog mit postkolonialer und Queer of Color-Kritik.



EN Janine Jembere is an artist working in different constellations on performances and educational, video and sound projects. She is interested in the resonances of embodied knowledge, sensual hierarchies and the concept of dissonance as a tool to think and live within difference. She is a fellow of Akademie Schloss Solitude.

Nicole Suzuki is an artist, a political scientist, a senior lecturer and a PhD-in-practice candidate at the Academy of Fine Arts Vienna and runs the publishing house Zaglossus. She works in different media on questions of knowledge production and her work is in dialogue with postcolonial and queer of color critiques.



Ausstellung Exhibition → 47

K

DE **BILLY KAHORA**
Billy Kahora ist Schriftsteller und zurzeit Dozent für kreatives Schreiben an der University of Bristol. Er schrieb das Drehbuch für *Soul Boy* (2010) und war Co-Autor des Drehbuchs von *Nairobi Half Life* (2012, beide Filme produziert mit der künstlerischen Unterstützung von Tom Tykwer); letzterer gewann die kenianischen Kalasha Awards. Er ist außerdem Chefredakteur von *Kwani Trust*, einem in Nairobi beheimateten literarischen Netzwerk, und freier Redakteur für *Chimurenga Chronic*, einem der wichtigsten weltweit vertriebenen Magazine zu den Themen afrikanische Kunst, Kultur und Politik.

EN Billy Kahora is a writer and his short fiction and creative non-fiction has appeared in *Chimurenga*, *McSweeney's*, *Granta Online*, *Internazionale* and *Vanity Fair* and *Kwani*. He wrote the screenplay for *Soul Boy* (2010) and co-wrote *Nairobi Half Life* (2012, both films produced with the artistic support of Tom Tykwer) which won the Kalasha awards. He is also Managing Editor of *Kwani Trust*, a Nairobi based literary network, and a Contributing Editor with the *Chimurenga Chronic*, a publication of arts, culture and politics from and about Africa and its diasporas. Currently, he is a Lecturer in Creative Writing at the University of Bristol.



Panel → 29

DE **ALEYA KASSAM**
Die Kenianerin Aleya Kassam ist Schriftstellerin, Erzählerin, Performerin, Bloggerin und Gründungsmitglied der Gruppe *The Lam Sisterhood*, die unlängst den Theatertext der preisgekrönten Dokumentartheaterproduktion *Too Early For Birds: The Brazen Edition* verfasst hat. Kassams Texte wurden in verschiedenen Online-Portalen veröffentlicht. Sie ist als Performerin vor allem mit der gefeierten



Dichterin Sitawa Namwalie aufgetreten und hat vor kurzem das Manuskript ihres ersten Romans abgeschlossen, ein Fantasy Roman für junge Erwachsene.

EN Aleya Kassam is a Kenyan writer, storyteller, performer, blogger and founding member of *The Lam Sisterhood*, which most recently wrote the Award winning documentary theatre show, *Too Early For Birds: The Brazen Edition*. She has been published in various platforms online. She has also written for and performed on stages, particularly with the acclaimed poet Sitawa Namwalie. She has just finished her first novel, a young-adult fantasy novel.

Panel → 29
Late-Night Performance → 42

DE **LOLA KEYEZUA**
Lola Keyezua hat an der Royal Academy of Arts in Den Haag studiert. Als holländisch-angolanische Künstlerin erkundet sie die Wiedergeburt Afrikas als zeitgenössische Erzählerin. Sie arbeitet mit Film, Fotografie, Malerei, Lyrik und Skulptur. Ihre Werke wurden beim LagosPhoto Festival 2016 und 2017 sowie beim Breda Photo Festival 2018 ausgestellt. Keyezua lebt und arbeitet in Luanda, Angola, und wird durch die Movart Gallery vertreten.

EN Lola Keyezua is a graduate of the Royal Academy of Arts in The Hague. As a Dutch-Angolan artist, she explores the rebirth of Africa like a contemporary storyteller. She works with movie, photography, painting, poems and sculptures. Her work has been shown at LagosPhoto in 2016 and 2017, at Breda Photo Festival in 2018 and at Movart, Angola.



Ausstellung Exhibition → 46

DE **MATTHIAS KRUPA**
Matthias Krupa ist Europaredakteur für DIE ZEIT. Er arbeitete als Journalist für die Tagesschau und die Tagesthemen, wechselte 1999 zur *Berliner Zeitung* und begann 2001 für DIE ZEIT zu schreiben. 2005 wurde er stellvertretender Ressortleiter für Politik und 2011 Europa-Korrespondent mit Standort Brüssel; 2016 kehrte er zurück nach Hamburg.

EN Matthias Krupa is the Europe editor of German weekly newspaper DIE ZEIT. He worked as a journalist on the news broadcasts Tagesschau and Tagesthemen, before moving to the *Berliner Zeitung* newspaper in 1999. He began writing for DIE ZEIT in 2001 and became deputy head of the politics department there in 2005, before becoming the Brussels-based Europe correspondent in 2011. He returned to Hamburg in 2016.



Panel → 29

DZEKASHU MACVIBAN

DE Dzekashu MacViban ist Schriftsteller, Journalist und Redakteur, er lebt in Yaoundé. 2011 veröffentlichte er seine Gedichtsammlung *Scions of the Malcontent* und gründete *Bakwa Magazine*. Im Anschluss an einen einjährigen Aufenthalt bei *Ann Arbor Review of Books* schrieb er für das Goethe Institut Kamerun *The Africa Report*, *This is Africa* und *IDG Connect*. 2016 war er Writer-in-Residence bei der internationalen Schriftstellerresidenz Ebedi. Seine fiktionalen Texte erschienen bei *Wasafiri*, *Kwani?*, *Jungle Jim*. Er war zuvor Redaktionsleiter bei der Online-Zeitung *This is Africa*. Für *Membrane* ist er Gastredakteur bei *Schlosspost*.

EN Dzekashu MacViban is a writer, journalist and editor based in Yaoundé. In 2011, he published a collection of poems titled *Scions of the Malcontent* and founded *Bakwa Magazine*. After a one year gig at the *Ann Arbor Review of Books*, he subsequently wrote for *Goethe.de/kamerun*, *The Africa Report*, *This is Africa* and *IDG Connect*. In 2016, he was a writer-in-residence at the Ebedi International Writers Residency. His fiction has appeared in *Wasafiri*, *Kwani?*, *Jungle Jim*. He was formerly Editorial Manager at *This is Africa*. At *Membrane*, he is guest editor of *Schlosspost*.



Schlosspost → 45

SAMIRA MESSNER

DE Samira Messner, Künstlerin und Aktivistin, wuchs in der ländlichen Somali Region Äthiopiens auf. Ihr Studium und Engagement im Bereich Gender und Entwicklung prägt ihre Perspektive, ihre Photographie und die Geschichten, die sie mit ihnen erzählt. Ihre erste Fotoserie *The Strings Attached to Female Genital Mutilation* über weibliche Genitalverstümmelung wurde 2014 in mehreren Orten in Addis Abeba gezeigt. Ihre zweite Fotoserie *Common Memo* wurde 2017 im Goethe Institut, ebenfalls in Addis Abeba gezeigt. Ihre aktuelle Fotoserie, *Imprisoned Freedom*, war zuletzt auf der Fotoseptimbre 2018 in Texas, USA, zu sehen. Sie lebt und arbeitet in Stuttgart.

EN Samira Messner is a social justice advocate whose upbringing in the rural Somali region of Ethiopia and academic background in gender and development studies is deeply reflected in her lifestyle, photographic pieces and storytelling. Her first photography exhibition, *The Strings Attached to Female Genital Mutilation*, was displayed in various platforms in Addis Ababa/Ethiopia. Her second exhibition, *Common Memo*, was shown in a group show at the Goethe institute in Addis Ababa.



Ausstellung Exhibition → 46

Her current Work, *Imprisoned Freedom*, was displayed at "Fotoseptimbre 2018" in Texas/USA. She is based in Stuttgart, Germany.

JAPHET MIAGOTAR

DE Japhet Miagotar ist Comic-Autor und Dozent für Bildende Kunst an der Universität Dschang in Kamerun. Aus der Keramikunst kommend, schreibt und zeichnet er seit 2002 Comics. Für seine Figuren hat er eine spezifische Form entwickelt, die sich an den Formen der afrikanischen Plastik orientiert. 2013 war er Preisträger des internationalen Comicfestivals in Algier mit seinem Buch *Cargaison Mortelle à Abidjan* (Harmattan 2012).

EN Japhet Miagotar teaches Visual Arts at Dschang University, Cameroon. Originally working in ceramics, he has been writing and drawing comics since 2002. For his characters, he developed a distinct shape, deriving from traditional African sculpture. In 2013, he won the award for best graphics at the international comics festival of Algiers with his *Cargaison Mortelle à Abidjan* (Harmattan 2012).

Panel → 30
Ausstellung Exhibition → 46**LÉONORA MIANO**

DE Léonora Miano, Schriftstellerin und Intellektuelle, wurde in Kamerun geboren und lebt seit 1991 in Frankreich. 2013 hat sie den Prix Femina für *La Saison de l'ombre* (Grasset 2013), einen Roman über den Sklavenhandel, erhalten. In ihren Romanen und theoretischen Schriften befasst sie sich mit Traditionen und Konstruktionen „Afrikas“, mit Rassismus und mit der Position der frankophonen Schriftstellerin in Europa; sie hat den Begriff des „Afropéen“, des „Afropäers“ für Schwarze Europäer*innen geprägt.

EN Léonora Miano, writer and thinker, was born in Cameroon and has been living in France since 1991. In 2013 she received the Prix Femina for her novel on the slave trade *La saison de l'ombre* (Grasset 2013; *Season of the Shadow*, Seagull Books 2018). In her novels and essays she discusses African traditions, constructions of "Africa", racism and the position of the francophone writer in Europe. She has coined the term "Afropean" for Black Europeans.



Lesung Book Launch → 40

FABRICE MONTEIRO

DE Fabrice Monteiro wurde in Namur, Belgien, geboren und wuchs in Benin auf. Heute lebt und arbeitet er in Dakar, Senegal. Die Fotografie

von Fabrice Monteiro kreuzt verschiedene Genres: Fotoreportage, Modefotografie und Porträt prallen gegeneinander und legen dabei eine besondere Ästhetik frei. In seinen Arbeiten befasst er sich mit Fragen der Gesellschaft, der Politik, der Religion und der Identität. Sein Werk wurde international ausgestellt, unter anderem im Vitra Design Museum in Weil am Rhein und im National Museum for African Art in Washington DC.

EN Fabrice Monteiro was born in Namur, Belgium and grew up in Benin. He currently lives and works in Dakar, Senegal. His photography locates itself at the intersection of photo reportage, fashion photography and portrait thereby revealing a special aesthetic. In his work, issues of society, politics, religion and identity figure prominently. His work has been exhibited internationally including at the Vitra Museum in Weil am Rhein and at the National Museum for African Art in Washington DC.



Ausstellung Exhibition → 46

JOYCE M. MUVUNYI

DE Joyce M. Muvunyi ist Politologin und Vorstandsmitglied bei dem European Network of People of African Descent (ENPAD). Sie setzt sich seit vielen Jahren für mehr Vielfalt in Institutionen und einen dekolonisierten Umgang mit internationalen Partnerschaften ein. Joyce ist Projektmanagerin für *Membrane*.

EN Joyce M. Muvunyi is a political scientist and board member of the European Network of People of African Descent (ENPAD). For many years she has been promoting more diversity in institutions and a decolonised approach to international partnerships. Joyce is Project Manager for *Membrane*.



Panel → 31

MSHAÏ MWANGOLA

DE Mshai Mwangola ist Theaterwissenschaftlerin und Performerin und stammt aus Kenia. Sie hat an der Northwestern University, USA, promoviert. In ihrer Tätigkeit als Künstlerin, Akademikerin und Aktivistin übersetzt sie das geschriebene Wort in eines der Bühne. Mwangola ist Mitglied des *Orature Collective*, dessen Gruppe *The Performance Collective* das monatliche *Pointzero Bookcafé* in Nairobis Hauptgeschäftszentrum veranstaltet. Sie sitzt im Beirat des Council for the Development of Social Science Research

in Africa und sie ist Gründungsvorstandsmitglied der intellektuellen Online-Plattform *The Elephant*.

EN Mshai Mwangola is a performance scholar and oraturist from Kenya who holds a doctorate in Performance Studies from Northwestern University (USA). She is invested in the use of the creative arts, particularly in translating the written word from page to stage, in her praxis as an artist, academic and activist. Mwangola is a member of *The Orature Collective*, whose performance arm, *The Performance Collective*, hosts the monthly *Pointzero Bookcafé* in Nairobi's central business district. She sits on the Executive Committee of the Council for the Development of Social Science Research in Africa, and is a founder board member of the intellectual platform, *The Elephant*.



N

VITJITUA NDJIHARINE

DE Die bildende Künstlerin Vitjitua Ndjiharine arbeitet multidisziplinär mit unterschiedlichen Medien. Sie entwickelt Strategien, um die pädagogische Wirkung von Texten und Bildern kolonialer Archive zu dekonstruieren und in einen neuen Kontext zu stellen. Die Zeichnungen, Gemälde, Kollagen und Installationen regen zur kritischen Auseinandersetzung mit umstrittenen historischen Themen an. 2018 erhielt Vitjitua ein Forschungsstipendium der Gerda Henkel Stiftung, in Zusammenarbeit mit der Forschungsstelle „Hamburgs (post-)koloniales Erbe“ der Universität Hamburg. Sie stellte im MARKK Museum und der Galerie M.Bassy in Hamburg aus.

EN Vitjitua Ndjiharine is a multidisciplinary visual artist who works across various media to develop strategies of deconstructing and re-contextualizing the pedagogical function of texts and images found within colonial archives. Her interdisciplinary approach utilizes drawing, painting, collage, and site installation as tools that enable a critical engagement with problematic historical content. Vitjitua is a recipient of the Gerda Henkel Foundation research scholarship, allowing her to work in collaboration with the research center "Hamburg's (Post-)Colonial Legacy", with exhibitions at MARKK museum and at gallery M.Bassy in Hamburg.



Ausstellung Exhibition → 47

BISRAT NEGASSI

DE Die Modedesignerin Bisrat Negassi wurde in Eritrea geboren und wuchs in Deutschland auf. Studien- und Arbeitsorte waren Deutschland, Italien, USA; heute lebt und arbeitet sie

zwischen Hamburg und Paris. 2004 gründete sie ihr Modelabel *Negassi* für transkulturelle Mode. Sie ist außerdem Mitbegründerin der Nichtregierungsorganisation *M.Bassy* mit Sitz in Hamburg, die es sich zur Aufgabe macht, zeitgenössische afrikanische und durch Afrika inspirierte Künstler*innen und Kreative zu fördern.

EN Bisrat Negassi is a fashion designer, who was born in Eritrea and grew up in Germany. She studied and worked in Germany, Italy, USA, and is now living and working between Hamburg and Paris. In 2004 she started her label for transcultural fashion *Negassi*. She is co-founder of the NGO *M.Bassy*, based in Hamburg, with the goal to promote contemporary African and African-inspired artists and creatives.



Panel → 31

KETTY NIVYABANDI

DE Ketty Nivyabandi ist Dichterin und setzt sich als Aktivistin für die Anerkennung der Menschenrechte ein. 2015 erlangte sie Bekanntheit als sie, während der Krise der Demokratie in Burundi, die Demonstrationen der Frauen in der Hauptstadt Bujumbura anführte. Ihre Gedichte auf Englisch und Französisch wurden in zahlreichen internationalen Anthologien veröffentlicht; sie befassen sich mit Ungerechtigkeit, kollektivem Gedächtnis, Humanismus in Zeiten des Krieges und Weiblichkeit. Ketty lebt heute in Kanada.



Panel → 29
Late-Night Performance → 42

EN Ketty Nivyabandi, poet and activist for the respect of human rights, is well known for the womens' demonstrations she led in the capital Bujumbura during the Burundi democratic crisis in 2015. Ketty writes mostly in French and English. Her poetry has been published in numerous international anthologies and explores topics like injustice, collective memory, humanism in times of war, and femininity. Ketty is now living in Canada.

CHIEF NYAMWEYA

DE Chief Nyamweya lebt in Nairobi und ist bekannt geworden für seine Graphic Novels. In seinen Arbeiten thematisiert er Geschichte und Wissenschaft, und in seinem jüngsten Buch *Art of Unlearning* (2018) befasst er sich mit der Zukunft des Bildungssystems; er stützt sich dabei auf seine Erfahrungen an der Singularity University, Silicon Valley.

EN Chief Nyamweya is a self-taught Kenyan writer and artist living in Nairobi; he is best known for his



Panel → 30

masterfully ink-illustrated Graphic Novels. His work addresses history, science and most recently, the future of education in his latest book *Art of Unlearning* (2018) which draws heavily on his experiences at Silicon Valley's Singularity University.

O

SHEILA OCHUGBOJU

DE Dr. Sheila Ochugboju, ursprünglich Forscherin im Bereich der Naturwissenschaften in Oxford, gilt als afrikanische Futuristin und kreative Wissenschaftlerin. Über drei Kontinente hinweg arbeitet sie im Bereich der internationalen Entwicklungszusammenarbeit mit den Schwerpunkten Umwelt, Kunst und Innovation. Ihr Fokus liegt auf Afrika, besonders Nigeria, Ghana und Kenia. Sie ist TED Fellow, Mitbegründerin der Fotoagentur Africa-Knows und Gewinnerin des Wings World Quest Women of Discovery Award for Humanity 2016.

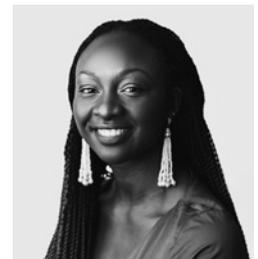


Panel → 29
Vortrag Keynote → 33

EN Dr. Sheila Ochugboju, originally a research scientist in Oxford, has been variously called an "African Futurist" and "Creative Scientist". Her work in international development across environmental science, creative arts and innovation, spans three continents, with a particular focus on Africa- Nigeria, Ghana and Kenya. She is a TED Fellow, co-founder of the photography agency Africa-Knows and winner of the 2016 Wings World Quest Women of Discovery Award for Humanity.

TEMI OH

DE Temi Oh wurde in London als Kind nigerianischer Eltern geboren. 2015 erhielt sie ihren Bachelorabschluss in Neurowissenschaften am King's College London. Sie arbeitet und schreibt über Themen, die sich von der „Philosophie des Geistes“ bis zur „Physiologie im Weltraum“ erstrecken. Ihr erster Roman *Do You Dream of Terra-Two?* erschien im Januar 2019 bei Simon and Schuster.



Panel → 30
Lesung Book Launch → 37

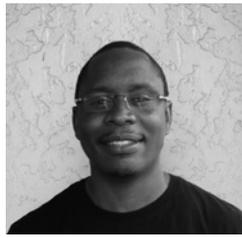
EN Temi Oh was born in London, to Nigerian parents. In 2015 she graduated from King's College London with a BSci in Neuroscience. She is working and writing about topics ranging from "Philosophy of the Mind" to "Space Physiology". Her first novel, *Do You Dream of Terra-Two?*, was published by Simon and Schuster in 2019.

SAM OKOTH OPONDO

DE Gebürtig in Nairobi, lehrt Sam Okoth Opondo Politikwissenschaften und Afrikanistik am Vassar

College, New York. Er schreibt über die oft übersehene, von Nichtdiplomaten ausgeübte politische Diplomatie des Alltags, postkoloniale Städte, Genderpolitik, Entfremdung und über kulturelle Übersetzung im postkolonialen Afrika.

EN Hailing from Nairobi, Sam Okoth Opondo teaches Political Science and Africana Studies at Vassar College N.Y. He writes on the often-overlooked amateur diplomacies of everyday life, postcolonial cities, the politics of genre, estrangement, and cultural translation in post-colonial Africa.



Offene Gesprächsrunde Roundtable → 44

ERIC OTIENO

DE Eric Otieno ist Wissenschaftler, Politik- und Kulturvermittler. Er interessiert sich für die Schnittmengen von sozialer Gerechtigkeit, postkolonialer Politik, globaler ‚Ordnung‘ und Kunst & Kultur der Gegenwart. Er promoviert am Fachgebiet Entwicklungspolitik & Postkoloniale Studien an der Universität Kassel, schreibt für verschiedene Online-/Printmedien und ist Mitherausgeber des Onlinemagazins *GRIOT*.

EN Eric Otieno is a scholar, writer and facilitator interested in the intersections between social justice, postcolonial politics, the global ‘order’ and contemporary art & culture. He is a PhD candidate at the Department of Development and Postcolonial Studies at the University of Kassel, Germany, a commentator on various online/print platforms and contributing editor and content creator at *GRIOT* mag.



SHARON DODUA OTOO

DE Sharon Dodua Otoo wurde in London geboren und lebt in Berlin. Sie ist Schwarze Britin, Aktivistin und Autorin. Für ihren herausragenden Text „Herr Gröttrup setzt sich hin“ erhielt sie 2016 den Ingeborg-Bachmann-Preis und gehört zu den prominenten Stimmen, die sich heute gegen Rassismus und für Diversität in Deutschland erheben. Ihre Novellen erschienen zuerst bei edition assemblage und nun im Verlag S. Fischer. Bei edition assemblage ist sie Herausgeberin der englischsprachigen Buchreihe *Witnessed*.

EN Sharon Dodua Otoo was born in London and lives in Berlin. She is Black British, an activist and a writer. Her short story “Herr Gröttrup setzt sich hin” won the prestigious Ingeborg-Bachmann-Prize in 2016. Otoo is one of the prominent voices against racism and for diversity in Germany



Lesung Conversation → 41

today. Her novellas were first published with edition assemblage and are now available with S. Fischer. At edition assemblage she is series editor for *Witnessed*, which publishes texts in English.

P

ALVIN PANG

DE Alvin Pang ist Schriftsteller, Dichter, Übersetzer und Essayist. Er ist Stipendiat des Iowa International Writing Program und Vorstandsmitglied des International Poetry Studies Institute. Seine Gedichte wurden im *Oxford Companion to Modern Poetry in English* (2013) und dem *Penguin Book of the Prose Poem* (2018) veröffentlicht. Als Autor und Herausgeber hat er mehrere Lyrikbände und Anthologien von Literatur aus Singapur veröffentlicht.

EN Alvin Pang is an author, poet, translator and essayist. A fellow of the Iowa International Writing Program and a board member of the International Poetry Studies Institute, he has appeared in the *Oxford Companion to Modern Poetry in English* (2013), and the *Penguin Book of the Prose Poem* (2018). As an author and editor, he has published several volumes of poetry and anthologies of Singaporean literature.



LUIZA PRADO DE O. MARTINS

DE Luiza Prado de O. Martins ist Künstlerin und Forscherin. Sie wurde 1985 in Rio de Janeiro geboren, 485 Jahre nachdem die Portugiesen in das Land einfielen, das heute als Brasilien bekannt ist. Ihre Arbeit untersucht die Art und Weise, wie sich koloniale Geschlechterunterschiede durch Technologie in Körper einschreiben, sich ein- und aufdrängen. In den letzten vier Jahren erforschte sie durch Performances, Installationen und Video die Anwendung von pflanzlicher Medizin und Praktiken der Geburtenkontrolle. Sie ist Gründungsmitglied des Kollektivs *Decolonising Design* und des Forschungsduos *A Parede*. Sie war Web Resident im Programm *Web Residencies by Solitude & ZKM*.

EN Luiza Prado de O. Martins is an artist and researcher born in Rio de Janeiro in 1985, four hundred and eighty-five years after the Portuguese first invaded the land currently known as Brazil. Her work investigates the ways in which colonial gender difference is inscribed and imposed upon and within bodies through technology; over the past four



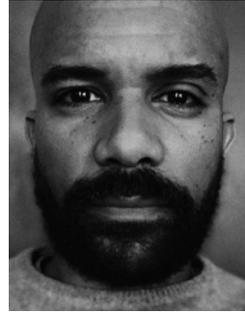
Ausstellung Exhibition → 47

years, she has been researching practices of herbalism and birth control through performance, installation, and the moving image. She is a founding member of the *Decolonising Design* collective and the research duo *A Parede*. Luiza has been a web resident of the program Web Residencies by Solitude & ZKM.

NICOLAS PREMIER

DE Nicolas Premier ist ein französisch-kongolesischer Künstler, er lebt und arbeitet in Paris. Mit *AFRICA IS THE FUTURE* (2002) schaffte Premier in Zusammenarbeit mit Patrick Ayamam mit einer Kampagne auf T-Shirts und Accessoires eine Kunstintervention, die zu einem internationalen Slogan wurde. Seine Fotoserie des *AITF Magazine* untersucht anhand von fiktiven Zeitschriftencovers, in denen die „United Republics of Africa“ dominieren, die Repräsentationsdynamiken von Großmächten. Aktuell arbeitet er an einer Kurzvideo-Serie, die Bilder, die mit Afrika und seiner Diaspora in Verbindung gebracht werden, neu interpretiert.

EN Nicolas Premier is a Franco-Congolese artist, living and working in Paris. With *AFRICA IS THE FUTURE*, a 2002 art intervention in collaboration with Patrick Ayamam, he started a viral branding campaign on T-shirts and accessories to create an international slogan. Through his photographic work on the *AITF Magazine* covers, in which the “United Republics of Africa” are hegemonic, Premier studies the mechanisms implemented by a superpower in its self-representation. He is currently working on a series of short video formats that navigates in flows of images assigned to Africa and its diasporas in order to reinterpret them.



Panel → 30
Ausstellung Exhibition → 46

JEAN-LUC RAHARIMANANA

DE Jean-Luc Raharimanana schreibt Romane, Essays, Lyrik und Theaterstücke, tritt als Erzähler auf und führt Regie. Geboren am 26. Juni 1967, dem Jahrestag der madagassischen Unabhängigkeit, in Antananarivo, Madagaskar, erhält er seinen ersten Preis für die beste französischsprachige Kurzgeschichte, den Prix Tardivat, bereits mit 22 Jahren. Weitere Preise folgen. Das Theater lässt ihn nicht los und so gründet er 2014 die Theatergruppe SoaZara. Seine gefeierte Produktion *Parfois le vide* ist derzeit auf Tournee in Frankreich.

EN Novelist, essayist and Madagascan poet, Jean-Luc Raharimanana is also a playwright,



Panel → 29
Lesung Book Launch → 35
Late-Night Performance → 42

storyteller and stage director, born on June 26, 1967, the anniversary of Madagascan Independence, at Antananarivo. He received his first prize for the best French language novella, the Prix Tardivat, at age 22. Further prizes for his poetry, plays and prose followed. Theatre keeps a stronghold on him and he creates the theatre group SoaZara in 2014. His acclaimed new production *Parfois le vide* is currently touring in France.

S

ANJA SALEH

DE Anja Saleh ist Gründerin von *Tavii*, einem online-Shop und Blog, der Erinnerungskultur und Zukunftsvisionen in Form von Schmuck und Kunst sowie Geschichten von Menschen der Diaspora fusioniert. Sie ist zudem unabhängige Referentin und Poetin, ist in der politischen Bildungsarbeit und Community Arbeit tätig und leitet neben ihrer hauptamtlichen Tätigkeit als Leitung eines Empowerment Projekts für Jugendliche und junge Erwachsene das Künstler*innenkollektiv *i-slam* in Stuttgart.

EN Anja Saleh is the founder of *Tavii*, an online-shop and blog, which blends memory culture, visions of the future and stories from people in the diaspora through the media of jewellery and art. She is an independent speaker and poet and is active in civic education and community work. In her job, she directs an empowerment project for young adults; she is also head of the artists' collective *i-slam* in Stuttgart.



Late-Night Performance → 42

MOHAMED MBOUGAR SARR

DE Mohamed Mbougar Sarr ist Schriftsteller. Er stammt aus dem Senegal und studiert derzeit an der Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris. Sein Roman *Silence du chœur* (Présence Africaine 2017) über die Folgen der Ankunft einer Gruppe von Immigranten in einem sizilianischen Dorf wurde mit vielen Preisen ausgezeichnet. Auch sein neuer Roman *De purs hommes* (Philippe Rey – Jimsaan 2018) weist ihn als einen Schriftsteller aus, der aktuelle und kontroverse Themen nicht scheut.

EN Mohamed Mbougar Sarr is a Senegalese writer. Currently, he is a student at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris. He has published three novels to date, among them the highly acclaimed *Silence du chœur* (Présence Africaine 2017) on the consequences of the arrival of a group of immigrants in a Sicilian village. His new novel,



Panel → 31
Lesung Book Launch → 39

De purs hommes (Philippe Rey - Jimsaan 2018), once again demonstrates that Sarr is a writer who confronts topical and controversial issues head on.

TAIYE SELASI

DE Taiye Selasi international gefeierter Bestseller *Ghana must go* (Penguin 2013, dt. *Diese Dinge geschehen nicht einfach so*, S. Fischer Verlag 2013), wurde 2013 vom *Wall Street Journal* und *The Economist* zu einem der zehn besten Bücher gekürt. Im selben Jahr wurde Selasi Name der *Granta*-Liste der besten jungen britischen Romanschriftsteller*innen hinzugefügt. Sie prägte den Begriff „afropolitan“ und ihr TED Vortrag von 2015, *Don't Ask Where I'm From; Ask Where I'm a Local*, wurde fast drei Millionen Mal aufgerufen. Zu Hause in Accra, New York, Lissabon und Rom schreibt sie derzeit ihren zweiten Roman.



Vortrag Keynote → 33

EN Taiye Selasi is the author of the internationally acclaimed bestseller *Ghana Must Go*, which was selected as one of the 10 Best Books of 2013 by *The Wall Street Journal* and *The Economist*. The same year Selasi was named to *Granta's* once-in-a-decade list of Best Young British Novelists. Important voice on "Afropolitanism", her 2015 TED talk, *Don't Ask Where I'm From; Ask Where I'm a Local*, has reached close to three million viewers. A local of Accra, New York, Lisbon and Rome, she is writing her second novel.

NOVUYO ROSA TSHUMA

DE Novuyo Rosa Tshuma wurde in Simbabwe geboren und hat in Südafrika und den USA gelebt. Von LARB, LA Review of Books, wird Novuyo Tshuma als prägende Stimme ihrer Generation bezeichnet. 2018 erschien ihr Roman *House of Stone* (Atlantic Books 2018, W. W. Norton 2019), für den sie auf die Longlist des 2019 Swansea University International Dylan Thomas Prize kam. Ihre Kurzgeschichtensammlung *Shadows* wurde 2014 mit dem südafrikanischen Herman Charles Bosman Prize für das beste literarische Werk in englischer Sprache ausgezeichnet. Ihre Texte sind Teil von zahlreichen Anthologien, zuletzt erschien *The Displaced: Refugee Writers on Refugee Lives*, herausgegeben von Viet Thanh Nguyen.



Panel → 31
Lesung Book Launch → 38

EN Novuyo Rosa Tshuma is a native of Zimbabwe and has lived in South Africa and the USA. Tipped by the LARB (LA Review of Books) as a defining voice of her generation, Novuyo Rosa Tshuma is the author of the novel *House of Stone* (Atlantic

Books 2018, W. W. Norton 2019), long listed for the 2019 Swansea University International Dylan Thomas Prize. *Shadows*, her short-story collection, was awarded the 2014 Herman Charles Bosman Prize for the best literary work in English. Novuyo's writing has been featured in numerous anthologies, most recently *The Displaced: Refugee Writers on Refugee Lives* edited by Viet Thanh Nguyen.

LISA TUYALA

DE Lisa Tuyala ist Sängerin, Performerin und Kulturmanagerin. In ihren Arbeiten, Songs und Texten der letzten Jahre stehen häufig das Geschichtenerzählen und unser Blick auf das Andere im Mittelpunkt. Mit ihrer Band TUYALA lotet sie, inspiriert von Poetry, Performancekunst und afrikanischer traditioneller Musik, die Grenzen zwischen Sprache und Gesang aus.



EN Lisa Tuyala is a singer, performer, and cultural manager. Her latest works, songs and texts often focus on storytelling and on how we see the Other. Her band TUYALA explores the boundaries between language and music, inspired by poetry, performance art and traditional music from Africa.

Z

JOHANNA ZIEMER

DE Johanna Ziemer ist freie Dramaturgin für Musiktheater und Opernperformance. In ihren Arbeiten steht die Suche nach aufregenden und aktuellen Zugriffen auf die großen klassischen Opernstoffe und die gleichberechtigte Einbindung von professionellen und Laiendarstellern im Mittelpunkt. Forschungsaufenthalte führten sie nach Dakar und Saint-Louis im Senegal. 2018 betreute sie das Projekt *Sandaga Circus* des Künstlers Madiaw Njaay im Rahmen der Biennale Dak'Art, Programm #urbi. Zurzeit ist sie Stipendiatin der Akademie Schloss Solitude.



EN Johanna Ziemer works as dramaturg for music theater and opera performance. She focuses on inspiring and contemporary interpretations of classical opera subjects involving both professional and amateur actors. Research projects have taken Ziemer to Dakar and Saint-Louis, Senegal. In 2018, she headed the project *Sandaga Circus* by artist Madiaw Njaay in conjunction with the Dak'Art biennale program #urbi. She is currently a fellow at Akademie Schloss Solitude.

Donnerstag Thursday
Literaturhaus Großer Saal

18:00

Performative Eröffnung / Performative Opening Sequence

Mit / With: Aleya Kassam, Ketty Nivyabandi, Jean-Luc Raharimanana, Lisa Tuyala

DE Im Rahmen der Eröffnungsfeier begrüßen die Vertreter*innen der fördernden und der gastgebenden Institutionen sowie das Kurationsteam die geladenen Festivalgäste und das Publikum. Abwechselnd mit künstlerischen Beiträgen wird in kurzen Redebeiträgen das Festivalkonzept und -programm von *Membrane* vorgestellt.

EN Representatives of the funding organisations, the host organisations and the team of curators welcome invited festival participants and the audience. Alternating with artistic interventions, the concept and programme of *Membrane* will be presented to the public.

Donnerstag Thursday
Mash Event GmbH, Forststraße 7, 70174 Stuttgart
Tanzperformance / Dance Performance

21:00

Planet Kigali

Mit / With: Laura Böttinger, Evariste Karinganire, Frank Koenen, Sarah Lasaki, Wesley Ruzibiza, Eliane Umuhire / Choreografie / Choreography: Yolanda Gutiérrez / Text und Dramaturgie / Text and Dramaturgy: Jens Dietrich / Regie / Director: Dorcy Rugamba

DE Wie wir die Welt sehen, hängt davon ab, woran wir uns erinnern. Wie wir Erinnerungen erzählen, bestimmt, wie wir handeln. Die Tanzperformance *Planet Kigali* dreht die Perspektive um: Sechs Zeitreisende aus der Zukunft landen in ihrer Vergangenheit, um unsere Gegenwart zu erkunden. Welche Spuren hat unsere Zeit in der Zukunft hinterlassen? Die Choreografin Yolanda Gutiérrez, der Dramaturg Jens Dietrich und der Regisseur Dorcy Rugamba haben sich von ruandischen Traditionen inspirieren lassen und schaffen Bilder für eine gemeinsame Zukunft auf dem Raumschiff Erde. In den fünf Tableaux des Stücks verschmelzen klassisch-ruandischer und zeitgenössischer Tanz.

EN How we see the world is contingent on our memories. How we narrate memories determines how we act. The dance performance *Planet Kigali* reverses this perspective: six time travelers from the future land in their past to explore our present. What traces has our present left in the future? Inspired by Rwandan traditions, choreographer Yolanda Gutiérrez, dramaturg Jens Dietrich and director Dorcy Rugamba create images of a common future on Spaceship Earth. The five tableaux of the piece blend classical-Rwandan and contemporary dance.

Gefördert im Fonds TURN der Kulturstiftung des Bundes.

Freitag Friday

Literaturhaus Großer Saal

11:00-13:00

Afrika Optik / Africa Optics

Teilnehmer*innen / Participants

Moderatorin / Chair: Sieglinde Geisel

Sagal Abshir, Emmanuel Iduma, Billy Kahora, Matthias Krupa

DE Afrika Optik befasst sich schonungslos mit der Frage, warum sich in den westlichen Medien Narrative und visuelle Darstellungen Afrikas hartnäckig halten, die in der problematischen, noch immer lebendigen kolonialen Vergangenheit verankert sind. Woraus genau speist sich diese oberflächliche Vorstellungswelt? Wer profitiert davon? Gibt es eine bislang unerforschte kollektive Psychose, die einfordert, dass die Idee Afrikas auf eine bestimmte Art fortbesteht? Soll eine Illusion aufrechterhalten werden, die es den Produzenten dieser Bilder und Narrative erlaubt, sich überlegen zu fühlen? Wessen Aufgabe ist es, die Öffentlichkeit über die komplexen Realitäten in den verschiedenen Räumen Afrikas, auch in Räumen in anderen Teilen der Welt zu informieren? Die Medien sind Mittel und Fenster, durch das die Welt nicht nur ein Verständnis ihres eigenen Wesens und ihrer eigenen Identität gewinnt, sondern auch des Wesens und der Identität der anderen. Statt der Suche nach Genauigkeit und Wahrheit bestimmen vielmehr verschiedene Interessenlagen die Berichterstattung der Medien. Was können wir angesichts dieser Situation ändern, um ein realistischeres, angemesseneres Narrativ und Bild Afrikas zu vermitteln?

EN In Africa Optics, we bring to the table what we hope will be a brutally honest exploration of why, certainly among the western media, there is a stubbornly persistent narrative and visual representation of an Africa that mostly exists in the troubled but vivid imagination residing in a colonial past. What informs the shallow imagining? Who gains? Is there an unexplored collective psychosis that requires that the idea of Africa persist in one particular way in order to sustain a specific illusion that the story and image creators require in order to feel themselves superior in the world? Whose task is it to keep the audiences informed of complex realities in the variety of spaces of Africa, including those in other parts of the world? Since the media are the means and window through which the world gains an understanding of the character and identity of not only themselves, but those of others, given the assorted private interests that inform media choices, rather than the quest for accuracy or truth, what can possibly change in delivering a far more realistic narrative and image of Africa?

Freitag Friday

Literaturhaus Großer Saal

16:30-18:30

Transafrikanische Membrane. Durchlässigkeit. Verschwommene Zugehörigkeiten / Transafrican Membranes. Porosity. Blurred Belongings

Teilnehmer*innen / Participants

Moderatorin / Chair: Sheila Ochugboju

Sulaiman Addonia, Mohamed Amjahid, Aleya Kassam, Ketty Nivyabandi, Jean-Luc Raharimanana

DE In der Konstruktion von Identität und Zugehörigkeit überdauern bis heute zweifelhafte Annahmen und Kategorisierungen. Die Vorstellung von Identitäten, besonders wenn es um Afrika geht, stammen noch immer aus der Zeit des kolonialen Wahnsinns und der Ausbeutung und waren Mittel der Rechtfertigung dieses Exzesses. Dass die Welt und die Menschen sich die vorgefertigten Rassekategorien aneignen, wird sehr selten in Frage gestellt. Gemeinhin nimmt man an, dass Afrikaner*in zu sein automatisch heißt „schwarz“ zu sein, was auch immer das bedeuten mag. Dies führte zu so unlogischen Konstruktionen wie dem Begriff vom „Sub-Sahara Afrika“, der die Überlegungen, wo Afrika beginnt und endet, prägte. Was bedeutet das aber in einer Welt der Vielfalt, der verschwommenen Zugehörigkeiten und Identitäten? Was bedeutet es, Mensch und Afrikaner*in zu sein angesichts des Zustands der Welt heute und ihrer Suche nach tragfähigen Grundlagen, auf denen sich die Zukunft vorstellen lässt?

EN In the construction of identity and belonging certain assumptions and categorisations persist. The imagination of these identities, particularly as these reflect on Africa, were mostly derived from a season of colonial insanity and parasitism on others that needed to justify its excesses. The demand that the world and its people situate themselves within, especially, the preassigned racial categories is very rarely questioned. The presumption that to be African is to necessarily be “black”, whatever that means, has meant that illogical constructions such as “Sub-Saharan Africa” become integrated into the imagination of who and where Africa starts and ends. What does this mean in a world of multiplicities, of blurred belonging and identity? Given the state of the world today, and its quest for a foundation upon which to imagine a future, what does it mean to be human and African.

Samstag Saturday Literaturhaus Großer Saal 11:00–13:00

Virtuelle Realitäten, Künstliche Intelligenz und Digitales Leben: Afrika Prismen *Virtual Realities, Artificial Intelligence and Digital Lives: Africa Prisms*

Teilnehmer*innen Participants Moderatorin Chair: Ainehi Egoro
Japhet Miagotar, Chief Nyamweya, Temi Oh, Nicolas Premier

DE Diese interdisziplinäre Begegnung lädt in High-Tech-Fragen und Prozesse involvierte Künstler*innen ein, über eine Reihe von Fragen zu Kreativität, Innovation, neuen Vorstellungswelten, Künsten und Medien zu reflektieren und zu diskutieren und dabei über einen virtuellen und imaginierten Zustand eines neuen afrikanischen Seins zu sprechen und diesen heraufzubeschwören. Was bedeuten Entwicklungen und Innovationen für entstehende afrikanische Identitäten? Welche neuen Beziehungen stellt man sich jenseits des Bekannten vor und welche Formen nehmen diese Beziehungen an? Dieses Panel lädt seine Teilnehmer*innen ein, mit dem Publikum eine Vorstellung Afrikas in der Welt, der Welt in Afrika und Afrikas Visionen für die Welt zu teilen, eine Vorstellung, die auf dem HEUTE basiert.

EN This interdisciplinary encounter invites those who, among other things, interact with technology to reflect on, showcase and debate a range of issues linked to creativity, innovation, re-imaging, the arts and new media while speaking into and about a virtual and imagined state of new African being. What do the developments and innovations mean for emerging African identities? What new relationships are imagined outside

that which has been assumed and what forms do these take? This panel invites its participants to share with audiences an imagination of Africa in the world, and the world in Africa, and Africa's imagination for the world predicated on the NOW.

Samstag Saturday Literaturhaus Großer Saal 16:30-18:30
Text, Körper und Überschreitung Text, Body and Transgression

Teilnehmer*innen Participants Moderatorin Chair: Joyce M. Muvunyi
Sinzo Aanza, Nafissatou Dia Diouf, Lola Keyezua, Bisrat Negassi, Mbougarr Sarr, Novuyo Rosa Tshuma

DE Themen dieses Panels sind die Subversion und das Durchbrechen von Grenzen und Zwängen: Blick, Geschichte, Bild, Selbstwahrnehmung, Konzepte von Körper und Sexualität werden ebenso in Frage gestellt wie die Idee, dass es Zentren und Paradigmen gibt. Das Panel diskutiert Widerstand und Revolution, bringt bekannte Setzungen durcheinander und stellt mutig Widersprüche heraus. Ziel dieses Panels ist es, schwierigen Fragen Raum zu geben und unerwartete Ideen zu entwickeln, die einem erneuerten Diskurs über und von Afrika zu Gute kommen können.

EN This panel is about subversion and the breaching of perceived boundaries and constraints: subverting the gaze, the story, the image, the sense of self, concepts of the body and sexuality; subverting the idea of centres and paradigms. It is about resistance and revolution, confounding assumptions and confronting external as well as internal contradictions – without flinching. Out of this session, more than anything, we imagine some very difficult questions can be formulated, not necessarily to be answered immediately, as much as used to develop unexpected ideas that can inform a renewed discourse on, about, of Africa, and Africas.

Freitag Friday Literaturhaus Großer Saal 19:00–21:00

Afrikanische Philosophie und die Sprachen Afrikas *African Philosophy and the Languages of Africa*

Columbia University, New York

Souleymane Bachir Diagne

Einführung und Gespräch Introduction and Discussion: Felwine Sarr

DE Eine „Dekolonisierung des Denkens“, setzt, wie Ngūgī Wa Thiong’o argumentiert, voraus, dass die Sprachen Afrikas wieder zu Sprachen werden, die Kunst und Wissen erzeugen. Es gibt heute den Aufruf von Paulin Hountondji, Kwasi Wiredu und vielen anderen, afrikanische Sprachen in unserer heutigen Zeit durch Übersetzung und durch selbstständige Werke als Sprachen moderner Philosophie zu entwickeln. Indem sich Souleymane Bachir Diagne besonders mit Fragen der Übersetzung befasst, fragt er, was es für die philosophische Praxis in Afrika bedeutet, von Sprache zu Sprache zu denken.

EN “Decolonizing the mind”, as Ngūgī Wa Thiong’o has argued, supposes that the languages of Africa become again languages of creation and knowledge production. There is a call today (by Paulin Hountondji, Kwasi Wiredu, among many others) for a new development, in modern times, of African languages as languages of modern philosophy both through translations and direct production. Reflecting on translation in particular, Prof. Diagne examines the significance of what he calls thinking from language to language (penser de langue à langue) for philosophical activity on the continent.

Samstag Saturday Literaturhaus Großer Saal 19:00–21:00

Wessen Imaginäres ist es eigentlich? *Whose Imaginary, Anyway?”*

Multilocal

Taiye Selasi

Einführung Introduction: Mshai Mwangola Gespräch Respondent: Sheila Ochugboju

DE In ihrem Vortrag befragt Taiye Selasi den Begriff des „Imaginären“, ein zum Substantiv gewordenes Adjektiv, das sowohl unsere Vorstellungsbilder wie auch konkrete Bilder meint, sowie die Rolle der Literatur für die Gestaltung von zeitgenössischen Formen des Imaginären Afrikas. Wer entwirft und gestaltet die Bilder Afrikas, wo kommen sie her und wem gehören sie? In ihrem Vortrag knüpft Taiye Selasi an die Fragen der vorhergehenden Panels an. Im Anschluss an ihren Vortrag wird Sheila Ochugboju über die Thesen des Vortrags mit ihr ins Gespräch kommen.

EN Taiye Selasi interrogates the notion of the “imaginary” (adjective made noun) and the role of literature in shaping contemporary imaginaries of Africa. “Whose Imaginary, Anyway” asks, who imagines, where do images come from and to whom do they belong. In her talk Selasi takes up issues discussed in the previous panels. In the sequel to the talk, Sheila Ochugboju will discuss Selasi’s key arguments with her.

Sonntag Sunday Literaturhaus Großer Saal 12:30–13:00

Erzählungen vom Festival *Sunday Griotage*

UK, Nigeria, Kenya

Sheila Ochugboju

Einführung Introduction:

Ainehi Egoro

DE Sheila Ochugboju wird die Veranstaltungen des Festivals als Lecture-Performance zusammenfassen und noch einmal den Blick auf die Fragen und Themen richten, die dem Begriff der Membran Bedeutung verleihen. Sie wird das Publikum am Ende des Festivals mit Fragen auf den Weg schicken.

EN A critical summary of the events of the festival, highlighting features and themes that emerged that give meaning to the notion of Membrane. Sheila will also provoke her audience with questions to leave with.



Textausschnitte werden auf Deutsch vorgetragen.
Excerpts from the texts will be read in German.

Mit simultaner Übersetzung Englisch-Deutsch sowie einer konsekutiven Übersetzung Französisch-Deutsch.

A simultaneous English-German and a consecutive French-German translation will be provided.

Freitag Friday 11:00
Literaturhaus Großer Saal
Einstieg ins Panel Afrika Optik Starting the Africa Optics panel

Emmanuel Iduma, Die Pose eines Fremden *A Stranger's Pose*

DE In *A Stranger's Pose* erfindet der Schriftsteller und Kunstkritiker Emmanuel Iduma den afrikanischen Reisebericht neu. Als einer von wenigen afrikanischen Schriftstellern schreibt er über das Reisen in Afrika, sein Leben unterwegs und die Schwierigkeiten, den Kontinent zu durchqueren. Er nimmt die Leser*innen mit auf eine Reise durch 20 afrikanische Städte und kämpft mit Sprachgrenzen, Visabestimmungen und seinem eigenen Fremdsein. Schwarz-weiß-Fotografien bekannter afrikanischer Fotograf*innen begleiten seinen Bericht.

EN In *A Stranger's Pose*, writer and art-critic Emmanuel Iduma reinvents the notion of African travel writing. This meditation on life on the road, and the difficulties found in traversing the continent, is one of the very few examples of travel writing on Africa written by an African writer. Iduma takes the reader on a journey across over 20 African cities, struggling with language borders, visa regulations and his own strangeness. Integral elements of his travelogue are the black and white photographs from acclaimed African photographers.

Emmanuel Iduma. *A Stranger's Pose*. Cassava Republic 2018.

Biografie Biography → 13

Freitag Friday 14:00–14:45
Institut français
In deutscher und französischer Sprache
In German and French

Jean-Luc Raharimanana, Zurückkehren *Revenir*

DE In seinem autobiographisch gefärbten Roman *Revenir* (Zurückkehren) kehrt Hira, Raharimananas fiktives Alter Ego, nach Madagaskar zurück und stößt auf die wohl- und übelmeinenden Gespenster seiner Vergangenheit. Das Glück seiner Kindheit in einer behütenden Familie, aber auch die Entführung und Folter seines Vaters sowie die blutige Geschichte der Insel suchen ihn heim. Geboren am Jahrestag der Unabhängigkeit Madagaskars, muss Hira, heute ein gefeierter Schriftsteller, seinen Ort zwischen Vergangenheit und Zukunft finden.

EN In his autobiographically tinged novel, Raharimanana's fictional alter ego Hira returns to Madagascar to confront the benevolent and malevolent specters of his past: The bliss of childhood in a caring family, but also the history of his father's abduction and torture as well as the bloody history of the island come to haunt him. An extraordinary child, born on the anniversary of Madagascan independence, Hira, now an acclaimed writer, needs to sort out his future and its link to the past.

Jean-Luc Raharimanana. *Revenir*. Éditions Rivage 2018.

Biografie Biography → 24

Freitag Friday 14:45–15.30
Literaturhaus Großer Saal

Mohamed Amjahid, *Unter Weißen: Was es heißt, privilegiert zu sein* Among White People: What it Means to Be Privileged

DE In seinem Buch *Unter Weißen* diskutiert Mohamed Amjahid, Journalist für DIE ZEIT, was es heißt, weiß und privilegiert zu sein. Amjahid stützt sich auf seine eigene Erfahrung als in Deutschland lebender Marokkaner, um die Haltung der Deutschen gegenüber Nicht-Weißen unter die Lupe zu nehmen. Aus dieser Perspektive ermisst er die soziale Macht weißer Privilegien und erkennt, dass rassistische Haltungen nicht nur Sache der Ultra-Rechten sind.

EN In his book, Amjahid, journalist of a major German newspaper, discusses the issues of whiteness and privilege in the German context. Amjahid draws on his own experience as a Moroccan in Germany (see his bio) to scrutinize German attitudes towards non-white citizens. Seen from his perspective, the social impact of white privilege comes out into the open, and racist attitudes are found to be not restricted to far-right groups of society.

Mohamed Amjahid. *Unter Weißen. Was es heißt, privilegiert zu sein*. Carl Hanser Verlag Berlin 2017.

Biografie Biography → 9

Aya Cissoko, *Die Rückkehr* The Return

DE In der Kurzgeschichte *Die Rückkehr* schreibt Aya Cissoko über die Rückkehr der in Frankreich geborenen Schwarzen in das Herkunftsland ihrer Eltern, in diesem Fall Mali, und erzählt von einem alternden Frankreich, das seine „importierte“ Bevölkerung eigentlich nie wollte. Cissoko bietet eine Erzählweise an, die von den weißen Leser*innen einen Perspektivwechsel verlangt, indem sie die Figur der Held*innen, die aus sichtbaren Minderheiten stammen, neu definiert. *Die Rückkehr* ist Teil der Anthologie *Imagine Afrika 2060*, die Zukunftsvisionen afrikanischer Autor*innen versammelt.

EN In her short story *Die Rückkehr* (The Return), Aya Cissoko writes about the return of people of color to their parents' country of origin, in this case Mali. She tells of an ageing France, who never really wanted its "imported" populations. And she offers another narration, which asks for a change of perspective among its white readers, by redefining the character of the heroes/heroines, who are themselves part of the visible minorities. *Die Rückkehr* is part of the anthology *Imagine Africa 2060* which brings together visions of the future by several African authors.

Christa Morgenrath, Eva Wernecke (Hg.),
Imagine Africa 2060. Peter Hammer Verlag 2019.

Biografie Biography → 10

Sulaiman Addonia, Schweigen ist meine Muttersprache *Silence is My Mother Tongue*

DE Als junges Mädchen kommt Saba in ein Flüchtlingslager in Ostafrika, ein überfüllter, häufig feindseliger Ort, an dem sie sich ihren eigenen Platz erkämpfen muss. Sie ringt darum, ihr Selbstgefühl zu behaupten und beschützt gleichzeitig ihren stummen Bruder Hagos. Beide wehren sich gegen die Rollen, die ihr Geschlecht und die Gesellschaft ihnen auferlegen. Sulaiman Addonia hinterfragt, was es bedeutet, Mann, Frau, Individuum zu sein, wenn alles verloren ist, was ein Heim und die Möglichkeit einer Zukunft ausmacht.

EN Saba, the novel's heroine, arrives in an East African refugee camp as a young girl. In this crowded and often hostile place, she has to carve out her new existence. As she struggles to maintain her sense of self, Saba remains fiercely protective of her mute brother Hagos – each sibling resisting the role gender and society assign. Sulaiman Addonia questions what it means to be a man, to be a woman, to be an individual when circumstance has forced the loss of all that makes a home and the possibility of a future.

Sulaiman Addonia. *Silence is My Mother
Tongue*. The Indigo Press 2018.

Biografie Biography → 9

Temi Oh, Träumst du von Terra- Zwei? *Do You Dream of Terra-Two?*

DE Temi Ohs beeindruckender Debütroman fragt nach unseren Visionen für die Zukunft: Wissenschaftler haben die Theorie von einem bewohnbaren Planeten in einem benachbarten Sonnensystem entwickelt. 100 Jahre später verlassen zehn Astronauten eine sterbende Erde, um ihn zu finden: vier dekorierte Veteranen des Weltraum-Wettlaufs im 20. Jahrhundert und sechs Teenager, Absolventen der exklusiven Dalton Academy, die sich ihr Leben lang auf diese Mission vorbereitet haben, machen sich auf den Weg. Erst in 23 Jahren werden sie Terra-Zwei erreicht haben, 23 Jahre in Abgeschlossenheit und in denen keine Rettung möglich ist, falls etwas schief geht. Und etwas geht immer schief ...

EN A century ago, scientists theorised that a habitable planet existed in a nearby solar system. Today, ten astronauts will leave a dying Earth to find it. Four are decorated veterans of the 20th century's space-race. And six are teenagers, graduates of the exclusive Dalton Academy, who've been in training for this mission for most of their lives. It will take the team twenty-three years to reach Terra-Two. Twenty-three years spent in close quarters. Twenty-three years with no one to rely on but each other. Twenty-three years with no rescue possible, should something go wrong. And something always goes wrong. Temi Oh's first novel asks which visions of the future we share.

Temi Oh. *Do you Dream of Terra-Two?* Simon
and Schuster 2019.

Biografie Biography → 21

**Nafissatou Dia Diouf,
Das Haus der Gewürze
The House of Spices
*La maison des épices***

DE Erst war es ein Kontor für versklavte Menschen, dann für Gewürze, schließlich wird das *Haus der Gewürze* zur Pflegeeinrichtung. Zwischen Himmel und Meer finden die vom Leben Geschädigten hier eine Bleibe. Mediziner und Heiler loten die Tiefe der Seele mit der Kraft traditioneller Heilkunst und moderner Medizin aus. Ein Dutzend Stimmen und Geschichten mischen sich und enthüllen die Geheimnisse dieses friedlichen Ortes, den Freundschaft, Zärtlichkeit, Schönheit und Liebe geprägt haben. Außergewöhnliche Figuren versuchen, ihr Alltagskorsett zu sprengen und eine neue Welt zu entwerfen.

EN Formerly a warehouse for enslaved people, later a warehouse for spices, *La Maison des épices*, the house of spices, is transformed into a care center. Located between the sky and the sea, where those amputated by life go to reconstruct themselves, the place welcomes medical doctors and healers who probe the depth of souls with the power of ancestral tradition and modern medicine. A dozen voices and stories mix and reveal the mysteries of this peaceful place, shaped by friendship, tenderness, beauty and love. Extraordinary characters try to free themselves of everyday strictures and to invent another world.

Nafissatou Dia Diouf. *La Maison des épices*. Mémoire d'encrier 2014.

Biografie Biography → 11

**Novuyo Tshuma,
Haus aus Stein
*House of Stone***

DE Wie ein Kuckuck hat sich Zimani kunstvoll in das Herz der trauernden Familie eines jungen Mannes geschlichen, der plötzlich verschwunden ist. Zimani möchte in die geliebte Familiengeschichte eintauchen, um als ihr Erbe ihre ungewisse Zukunft zu bewohnen. Eine atemberaubende Chronik vom Tod des kolonialen Rhodesiens und der blutigen Geburt des modernen Simbabwe.

EN Like a cuckoo in the nest, Zamani has artfully insinuated himself into the hearts of the grieving family of a young man who has suddenly disappeared. Zamani's strange and shifty aim is to steep himself in borrowed family history, so that he can fully inherit and inhabit its uncertain future. A blazing chronicle of the death of colonial Rhodesia and the bloody birth of modern Zimbabwe.

Novuyo Tshuma. *House of Stone*. Atlantic Books 2018, W.W. Norton 2019.

Biografie Biography → 26

**Sinzo Aanza,
Dein Wille sei Kin
Your Will Shall Be Kin
*Que ta volonté soit Kin***

DE Sinzo Aanza, bildender Künstler und Schriftsteller, wirft seinen Blick auf das Leben in der Demokratischen Republik Kongo. *Que ta volonté soit Kin* (Dein Wille sei Kin) Aanzas Theaterstück von 2018, stellt das Leben auf der Avenue de la Libération in Kinshasa (Kin) dar, ein Ort von Stromausfällen, Kneipenbesuchen, Fußballspielen im Fernsehen und Sex. Nach dem kongolesischen Motto, man müsse im Leben schauen, dass man halt klarkommt, kämpfen die Menschen gegen Armut und Verzweiflung, indem sie träumen oder indem sie im Land oder in ein anderes Land migrieren, in der Hoffnung auf ein besseres Leben.

EN Sinzo Aanza, visual artist and writer, focuses in his work on life in the Democratic Republic of Congo. *Que ta volonté soit Kin* (Your Will Shall Be Kin) Aanza's play published and performed in 2018, shows life on Liberation Avenue in Kinshasa (Kin), where power cuts, local pubs, soccer and sex meet. Since the Congolese popular constitution's only article §15 says, to just get along, people find ways to fight destitution, be it by way of dreams or of internal or external migration, in search of a better life.

Sinzo Aanza. *Que ta volonté soit Kin*. Éditions Nzoi 2018.

Biografie Biography → 8

Einstieg ins Panel Texte, Körper, Überschreitungen Starting the panel Texts, Bodies, Transgressions

**Mohamed Mbougar Sarr,
Von reinen Männern
Of Pure Men *De purs hommes***

DE Als Ndéné das Video eines jungen Mannes sieht, dessen Leichnam exhumiert und über den Friedhof geschleift wird, weil er schwul war, beginnt Ndéné der Vergangenheit dieses Mannes nachzuforschen. Doch dies führt an seiner Universität wie in seiner Familie zu Gerüchten, die ihn aus dem Gleichgewicht bringen. Der Roman *De purs hommes* (Von reinen Männern) behandelt die für seinen Helden einzig wichtige Frage: Wie findet man den Mut, man selbst zu sein, ohne sich selbst zu betrügen oder zu belügen? Und was ist der Preis dafür? Mohamed Mbougar Sarr beleuchtet auf subtile Art die in vielen afrikanischen Ländern tabuisierte Frage der Homosexualität.

EN When Ndéné sees the video of a young man, whose body is being exhumed and dragged around the cemetery because he was gay, he begins a research into the young man's past. But around him, at university and in his own family, suspicion and rumor rise and destabilize him. At the centre of *De purs hommes* (Of Pure Men) is the only big question which is of worth to its hero: how do you find the courage to be fully yourself, without betraying or lying to yourself, and at what cost? Mohamed Mbougar Sarr discusses the issue of homosexuality, a taboo in many African countries, in a subtle way.

Mohamed Mbougar Sarr. *De purs hommes*. Philippe Rey – Jimsaan 2018.

Biografie Biography → 25

**Léonora Miano,
Die Dämmerung der
Qual The Twilight of
Torment *Crépuscule
du tourment***

DE *Crépuscule du tourment* (Die Dämmerung der Qual) ist ein zweiteiliges Buchprojekt. Im ersten Buch (2016) richten vier Frauen ihre inneren Monologe an denselben Mann. Im Norden oder Süden lebend, ist ihnen allen eine geheime Wunde gemeinsam: eine ererbte quälende Identität und die Schwierigkeit, ihre Weiblichkeit zu leben. *Crépuscule II* (2017) richtet den Blick auf diesen Mann, Amok, der vom Norden in den Süden zurückkehrt, weil er seinem Sohn die rassischen Zuschreibungen des Nordens ersparen will. Bei einem Autounfall verliert er das Bewusstsein; in diesem Zustand begegnet er spirituellen Kräften, die es ihm ermöglichen, sein Leben neu zu organisieren. Miano ist bekannt als scharfsinnige Diagnostikerin fortdauernder kolonialer Strukturen und deren Effekt auf postkoloniale Subjekte. In ihren Romanen wirft sie den fragenden Blick auf das, was als „afrikanische“ Identität und Sexualität verstanden wird.

EN *Crépuscule du tourment* (The Twilight of Torment) is a book project in two parts. The first novel (2016) has four women, living in the North and the South, each tell their individual story, as interior monologues, to the same man. All women have a secret wound in common: an inherited torment of identity, a difficulty to live their femininity. The second novel (2017) focuses on the man, Amok, who moves from North to South with his son, because he wants to spare him the racial ascriptions of the North. A car accident makes him lose consciousness, and in this state, he encounters spiritual forces which, once restored, help him reorient his life. Miano, an astute and renowned diagnostician of the ongoing effects of the colonial past on postcolonial subjects, turns an interrogative gaze onto the meaning of an “African” identity and sexuality.

Léonora Miano. *Crépuscule du tourment*. Grasset 2016, 2017.

Biografie Biography → 17

**Sharon Dodua Otoo,
Was Sharon Dodua
Otoo denkt, während
sie höflich lächelt
Sharon Dodua Otoo's
Thoughts while
Smiling Politely**

DE 2016 gewann die britische Schwarze Schriftstellerin und Aktivistin Sharon Dodua Otoo den renommierten Ingeborg-Bachmann-Preis für ihre Kurzgeschichte *Herr Gröttrup setzt sich hin*. Ihre Beiträge, Kommentare, Berichte und Rezensionen beschäftigen sich mit politischen Fragen des Feminismus, des Weißseins und mit Kultur- und Bildungsthemen. In der Novelle *die dinge, die ich denke, während ich höflich lächle ...* steht die Hauptfigur, eine ghanaisch-britische Doktorandin, Mutter von Zwillingen und mitten in ihrer Scheidung, vor dem Chaos, das sie in ihrem Leben angerichtet hat. Während sie ihre Rassismus-Erfahrungen dokumentiert, nähert sie sich langsam ihrem eigenen Moment versagter Solidarität. Unlängst erschien die Anthologie *Eure Heimat ist unser Altraum* (Carl Hanser Verlag 2019), an der auch Otoo mitwirkt. Im Gespräch mit ihr wird es um Fragen nach Zugehörigkeiten, Teilhabe und nach der Durchlässigkeit von Gesellschaften gehen.

EN Sharon Dodua Otoo, Black British writer and activist, won the prestigious Ingeborg-Bachmann prize in 2016. In her journalistic writings she discusses political issues such as feminism, whiteness, culture and education. Her novellas tell of life in Berlin. In *the things I am thinking while smiling politely...*, her main character, a Ghanaian-British doctoral student, mother of twins and in the middle of a divorce, has put her life in disarray. Documenting her own experiences of racism, she slowly approaches her own act of failed solidarity. Recently, Otoo took part in the anthology *Eure Heimat ist unser Altraum* (Ullstein 2019). The conversation with her will question notions of home, strangeness and belonging and ask about the porosity of societies.

Sharon Dodua Otoo. *Die dinge, die ich denke, während ich höflich lächle... und Synchronicity*. S. Fischer Verlag 2017.

Biografie Biography → 22

Freitag Friday
Literaturhaus Großer Saal
 Listening Session

22:00

Lamin Fofana, Ihr habt das Wahre und das Wirk- liche verwechselt *You Have Confused the True and the Real*

*The West is an insane asylum, a conscious and premeditated receptacle
 of black magic* – Fred Moten

DE In seiner auf elektronischer Musik basierenden Performance beschäftigt sich der Künstler Lamin Fofana mit dem Leben der Schwarzen Bevölkerung im heutigen Europa. Er fragt nach den Konsequenzen der gewalttätigen Realität weißer Vormachtstellung und dem Aufwand und den Anstrengungen, die es braucht, diese Fantasie weißer Vormacht aufrechtzuerhalten. Als Schwarzer Künstler behandelt er das Verhältnis von Sehen und Gesehenwerden und setzt sich damit auseinander, wann Gesehenwerden Vergnügen oder aber Gewalt und Kontrolle bedeutet.

EN In his electronic-music performance, Lamin Fofana deals with Black life in contemporary Europe. He reflects on the consequences of the violent reality of white supremacy and the efforts needed to maintain this fantasy of white supremacy. From his position as a Black artist, he ponders on the economy of looking and being looked at and explores, how being looked at means either enjoyment or scrutiny and violence.

Samstag Saturday
Literaturhaus Großer Saal
 Slam Revue and Open Mic

22:00

Membrane

Cause it ain't where you're from, it's where you're at – Eric B. & Rakim

DE Im Rahmen der *Membrane* Slam Revue treffen die geladenen internationalen Poet*innen des Festivals auf ihre Kolleg*innen aus Stuttgart und dem Umland. In ihren Performances erkunden sie, was sie jeweils mit dem Festivaltitel *Membrane* verbinden und welche Rolle dieses Konzept in ihrem Schreiben, Denken und ihrer Poetik spielt: Eine polyphone Lyriknacht mit Aleya Kassam, Ketty Nivyabandi, Jean-Luc Raharimanana, Anja Saleh u.v.m.!

EN In the *Membrane* Slam Revue, the festival's international poets get together with poets from Stuttgart and its surroundings. In their performances they will explore what they associate with the festival title *Membrane* and what the idea of the membrane means to their creative thinking and writing. A polyphonous night of poetry with Aleya Kassam, Ketty Nivyabandi, Jean-Luc Raharimanana, Anja Saleh and many more!

Freitag und Samstag Friday and Saturday
Literaturhaus Foyer

13:00–14:00

Mittägliche literarische Rezepturen **Literary Recipes at Noon**

DE Literatur ist geistige Nahrung, „Food for thought“. Sie bringt uns auf den Geschmack und macht Lust auf mehr. Derart kann Literatur als Ausgangspunkt und Inspiration für neue Denkweisen dienen und birgt so die Möglichkeiten von Perspektivwechsel und durchlässigem Denken. Das Zelebrieren der Literatur endet bei *Membrane* nicht mit der Mittagspause und so wird im Rahmen der mittäglichen *Book Chops* Kulinarisches aus einigen der präsentierten Romane auf den Tisch gebracht. Inspiriert wurden die *Book Chops* durch die literarisch-kulinarische Reihe „Eat the Book“ der nigerianischen Kuratorin Lola Shoneyin, die dieses Format bei ihrem Aké Book Festival initiiert hat.

EN Literature is food for thought. It awakens our tastes and makes us crave for more. Thus literature can be a starting point and inspiration for new ways of thought and makes changes in perspective and permeable thinking possible. Celebrating literature at *Membrane* doesn't stop at lunch time. Noon-time *Book Chops* will serve culinary delights from some of the novels presented during the festival. The *Book Chops* were inspired by the literary and culinary series "Eat the Book" by Nigerian curator Lola Shoneyin, who initiated this format at her Aké Book Festival.

Freitag und Samstag Friday and Saturday 9:15–10:45
Institut français
 Offene Gesprächsrunden Roundtable Discussions
 Das Gespräch findet in Englisch statt. The roundtable will be
 conducted in English.
 organisiert von organized by Sam Okoth Opondo

Gesprächsthemen Topics

Politische Durchlässigkeiten Political Porosities/Permeabilities

DE Beiträge zu dieser Gesprächsrunde befassen sich mit den „politischen Löchern“ und Membranen sowie mit Formen der Auswahl und Trennung, die darüber entscheiden, welcher Bewegungsspielraum afrikanischen Lebewesen und Dingen weltweit eingeräumt wird. Die Teilnehmer*innen beschäftigen sich mit dem Im-Fluss-Sein Afrikas, mit Körpern sowie mit Machtstrukturen und Formen von Wissen, Sprache und Reinheit/Reinigung, die Gemeinschaft, Immunität und Überfluss hervorbringen.

EN Contributions to this roundtable session reflect on the “political holes”, membranes, and degrees of selectivity and separation that determine how African beings and things flow on a planetary scale. The panelists reflect on African flux, bodies, and the forces and forms of knowledge, language, and purity/purification that generate a sense or domains of community, immunity, and superfluity.

Synthetik/Ästhetik Synthetics/Aesthetics

DE Diese Gesprächsrunde über die Erfindung Afrikas und afrikanische Erfindungen denkt über neue Schwellen, Fiktionen und Künstlichkeiten nach. Neue Beziehungen sowie Ideen von Körpern, Wissen, Grenzen, das Verhältnis von Innen und Außen und das Im-Fluss-Sein Afrikas stehen im Zentrum.

EN Reflecting on the invention of Africa, and African inventions, this roundtable session speculates on new thresholds, fictions, and artifices. The panelists propose new relationalities, conceptions of bodies, knowledges, borders, ideas of inside/outside, and African flux.

Verteilungsprozesse Distributions

DE Membrane ermöglichen Verteilungs- und Teilungsprozesse. Diese Gesprächsrunde beleuchtet Dynamiken der Vermittlung, der Produktion, Restitution und der Rückkehr und Rückgabe, indem es über Fragen der Distribution und deren Bedeutung für die Neu-reflexion und Neugestaltung Afrikas nachdenkt. Im Zentrum steht dabei die Rolle von Verlagen, Print- und Onlinemedien für die Verbreitung und Vermittlung afrikanischer Literaturen.

EN Membranes facilitate distributions and partitions. This roundtable focuses on dynamics of transfer, production, restitution, and return by reflecting on questions of distribution and their significance for rethinking and re-making Africa. In particular, the panel focuses on the role of publishing companies, print and online media for the distribution of African literatures.

**Schlosspost Sonderausgabe
Schlosspost Special Issue**

DE *Schlosspost* ist eine transdisziplinäre Online-Plattform der Akademie Schloss Solitude, die kritisch-reflektiert und multimedial aktuelle Fragestellungen aus den Bereichen Kunst, Kultur, Gesellschaft behandelt. Vor allem digitale Dynamiken werden thematisiert und Einblicke in die Arbeit internationaler Künstler*innen, Wissenschaftler*innen, Forscher*innen gewährt. Im Rahmen von *Membrane* wird die Sonderausgabe *Membrane – Permeable Thinking in African/diasporic Literatures and Art* (zu dt.: Membrane – Durchlässiges Denken in Afrikanischer-/diasporischer Literatur und Kunst) die Gespräche des Festivals aufgreifen, vertiefen und erweitern, indem Fragen zu Rasse, Grenzen, Kolonialismus, Literatur, Kunst und Kollaboration in den Blick genommen werden. Nachdenklich und analytisch werden sich die Beiträge in unterschiedlichen Formaten diesen Themen widmen. Die dreiteilige Ausgabe erscheint vor, während und nach dem Festival.

EN *Schlosspost* is a dynamic transdisciplinary online forum for artistic research of Akademie Schloss Solitude. It discusses current issues in art, culture, society and the digital world, and provides insights into the practices of international artists, scholars and scientists.

Within the framework of the *Membrane* Festival, the special *Schlosspost* issue titled *Membrane – Permeable Thinking in African/diasporic Literatures and Art*, will at the same time amplify the conversations occurring at the festival, as well as open up these conversations by reflecting on questions of race, borders, colonialism, literature, art and collaboration.

With a diverse pool of contributions ranging from multimedia content to more experimental forms, this issue will include writing that is both contemplative and analytical, and will be divided into three parts, published before, during and after the festival.

www.schloss-post.com

Donnerstag Thursday
Literaturhaus, Foyer EG
 Eröffnung Opening

17:00

Von Berlin nach Dschang: ein Gespräch in Bildern von Paula Bulling und Japhet Miagotar From Berlin to Dschang: a Conversation in Images between Paula Bulling and Japhet Miagotar

Eröffnungsrede Opening Address

Chief Nyamweya

DE Drei Monate lang haben Paula Bulling, Comiczeichnerin und Autorin aus Berlin, und Japhet Miagotar, Comiczeichner und Dozent aus Dschang, Kamerun, einen Briefwechsel in Bildern geführt – über das Leben in Berlin und Dschang, über ihre Kindheit, über Alltag und Politik. Unterschiedliche Lebenskontexte begegnen sich dabei ebenso wie unterschiedliche Formen zu zeichnen: von Hand oder am Computer, von realistischen und von extrem stilisierten Formen ausgehend. Miagotars Figurtyp des SVA (simplification – variation – animation), den er anhand von traditionellen afrikanischen Skulpturen entwickelt hat, ermöglicht dabei eine Annäherung an „Afrika“, die gleichzeitig dessen Konstruktion sichtbar macht.

EN For three months Paula Bulling, graphic artist, Berlin, and Japhet Miagotar, graphic artist and lecturer, Dschang, have exchanged images and ideas about life in Berlin and Dschang, about childhood, the everyday and politics. Different ways of life met as much as different ways of drawing: by hand or on the computer, in a realist or a highly stylized way. The SVA (simplification – variation – animation) figure developed by Miagotar derives from his reflections on traditional African sculpture. It permits the viewer to approach “Africa” while making its construction transparent.

Donnerstag Thursday
Literaturhaus Großer Saal
 Eröffnung Opening

19:30

Abhandengekommene Gewissheiten / Fotografische Positionen *Certainties are Suspended / Photographic Positions*

DE Vom 23. Mai bis zum 28. Juni zeigt das Institut français Stuttgart *Certainties are Suspended* (Abhandengekommene Gewissheiten), eine Ausstellung, deren Fokus auf vier spannenden afrikanischen und afrodiasporischen Künstler*innen liegt. Im Rahmen des Festivals *Membrane: African Literatures and Ideas* präsentiert die Ausstellung neuere Foto- und experimentelle Videoarbeiten von Lola Keyezua, Samira Messner, Fabrice Monteiro und Nicolas Premier. Die multimedialen, über dokumentarische Zuschreibungen hinausgehenden Arbeiten setzen sich mit Geschichte, Affekt, Gegenwärtigkeit und der fortwährenden Produktion von Zukunftsentwürfen auseinander: Aspekte, die das Wesen einer jeden Gesellschaft ausmachen. Dabei protokollieren, erweitern und

ergründen sie Lebensrealitäten, die sich einfachen Gewissheiten entziehen und zu einem zweiten Blick auffordern.

EN From May 23 through June 28 2019, the Institut français Stuttgart presents *Certainties are Suspended*, an exhibition focusing on four exciting African and Afrodiasporic artists. In the context of the festival *Membrane: African Literatures and Ideas*, the exhibition presents recent photographic and experimental video work by Lola Keyezua, Samira Messner, Fabrice Monteiro and Nicolas Premier. The multimedia work on show transcends the purely documentary, engaging with history, affect, presence and the dynamic production of future(s): the aspects that constitute the essence of any society. The works document, expand and investigate realities that elude simple certainties and demand a second look.

Projektraum Römerstrasse 2A, Stuttgart-Süd

Ausstellung der Akademie Schloss Solitude Exhibition

Membrane Ausstellung **Membrane Exhibition**

Künstler*innen Artists: Lamin Fofana, Janine Jembere & Nicole Suzuki, Vitjitua Ndjiharine, Luiza Prado de O. Martins

DE Die Ausstellung der Akademie Schloss Solitude findet parallel zum *Membrane* Festival statt und präsentiert in Anlehnung an die Prämissen der Durchlässigkeit, Flexibilität und Gleichzeitigkeit vier künstlerische Positionen aus dem internationalen Netzwerk der Akademie. In unterschiedlichen Herangehensweisen und künstlerischen Formaten werden Versuche sichtbar, die Grenzen der Erkennbarkeit in Frage zu stellen.

Die Stipendiatinnen Janine Jembere und Luiza Prado de O. Martins befassen sich in Installationen und digitalen Projekten mit dem Verhältnis von Macht, Schreiben und Verschleierung sowie Theorien zu Dekolonialität und Gender. Die Arbeiten werden ergänzt mit einer Soundinstallation von Lamin Fofana, Gast des *Membrane* Festivals, und Bearbeitungen von deutschen Fotoarchiven aus der Kolonialzeit der namibischen Künstlerin Vitjitua Ndjiharine.

EN The Akademie Schloss Solitude exhibition takes place parallel to the *Membrane* festival. In line with the festival exploration of permeability, flexibility and simultaneity it presents four artistic positions from within the international network of the Akademie. Using different artistic approaches and formats, the artists attempt to question the limits of knowability.

In their installations and digital projects, the fellows Janine Jembere and Luiza Prado de O. Martins deal with power, writing and veiling, and with decolonial and gender theories. A sound installation by Lamin Fofana, participant of *Membrane*, and the artistic manipulation of German colonial photographic archives by Namibian artist Vitjitua Ndjiharine complement the exhibition.

Vernissage Opening: 16.5.2019: 19:00 7pm

Ausstellungsdauer Duration: 17.5.2019–30.6.2019

Öffnungszeiten Opening hours: Sa/So 14–18 Uhr

und nach telefonischer Vereinbarung and prior to appointment by telephone

T. 0049 (0)711 996 19 47 4

Während des Festivals During the festival 23.–26.5: 14–18:00

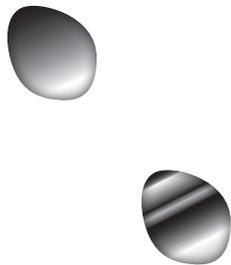
Führungen während des Festivals Guided tours: 23.5: 15:00; 26.5: 15:00

26.10.–06.11.2019

Membrane à Ouaga Membrane in Ouaga Membrane at Ouaga

DE Vom 26. Oktober bis 6. November 2019 führen wir das Festival in Ouagadougou weiter. Um die Durchlässigkeit der Stuttgarter Fragen und Antworten zu testen, setzen wir die Diskussion in der Hauptstadt Burkina Fasos fort. Dort treten Autor*innen von *Membrane* beim Festival FITMO am Espace Culturel Gambidi auf und arbeiten in Workshops mit jungen Künstler*innen vor Ort zusammen.

EN From October 26 through November 6 2019, the *Membrane* festival will continue in Ouagadougou. We extend our discussions to Burkina Faso's capitol and put the questions and answers found in Stuttgart to the test. What about permeability after all? Authors of *Membrane* will perform at the FITMO festival at Espace Culturel Gambidi and offer workshops to young local artists.



IMPRESSUM

Herausgeber:
Literaturhaus Stuttgart
Breitscheidstraße 4
70174 Stuttgart
Tel. +49 (0)711 / 22 02 17-3
www.literaturhaus-stuttgart.de
info@literaturhaus-stuttgart.de

Kuration des Festivals:
Nadja Ofuatey-Alazard,
Yvonne Adhiambo Owuor,
Felwine Sarr

Redaktion: Annette Bühler-Dietrich,
Mitarbeit Johanna Ziemer
Übersetzung: Annette Bühler-Dietrich

Gestaltung: panorama

Druck: Offizin Scheufele, Druck und Medien
GmbH & Co. KG

Alle Rechte vorbehalten
Alle Angaben ohne Gewähr

Bildnachweise

Sinzo Aanza
Sulaiman Addonia
Mohamed Amjahid
Aya Cissoko
Souleymane Bachir Diagne
Sieglinde Geisel
Emmanuel Iduma
Janine Jembere
Lola Keyezua
Dzekashu Macviban
Samira Messner
Léonora Miano
Fabrice Monteiro
Vitjitia Ndjiharine
Sharon Dodua Otoo
Luiza Prado de O. Martins
Nicolas Premier
Jean-Luc Raharimanana
Taiye Selasi
Nicole Suzuki
Kurator*innenfoto

© Isaac Sahani
© Lyse Ishimwe
© Götz Schleser
© Jean-Baptiste Pellerin
© Charlotte Force
© Lena Mucha
© Cindy Steiler
© Sebastian Bodirsky
© Lola Keyezua
© Olympoos Studios
© Samira Messner
© JF Paga – Grasset
© Fabrice Monteiro
© Olympoos Studios
© Ralf Steinberger
© Luiza Prado de O. Martins
© Nicolas Premier
© Monique Imbert
© Aranda
© Ines Bacher
© Sonja Flury

Bildrechte, wenn nicht anders genannt, privat

KARTEN PREISE

Gefördert im
Fonds TURN der



Gefördert von



Gefördert von



In Kooperation mit der



Einzelveranstaltung 10 / 8 / 5 Euro
Festivalpass 40 / 30 / 20 Euro

www.literaturhaus-stuttgart.de,
in der Buchhandlung im Literaturhaus und an
zahlreichen Vorverkaufsstellen.

